

XIV. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA

XIV FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

XIV FOIRE D'ARTISANAT DU PAYS BASQUE

ERRENTERIA

1992 MAIATZAK 1-2-3



LAGUNTZAILEAK



GIPUZKOAKO FORU
ALDUNDIA

ERRENTERIAKO UDALA



GIPUZKOA
DONOSTIA KUTXA



ANTOLATZAILEA
EREINTZA ELKARTEA



XIV. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

XIV. FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA-ERRENTERIA

KATALOGOA

CATALOGO

AÑO 1992 URTEA

**PARTE HARTURIKO
ARTISAUAK****ARTESANOS
PARTICIPANTES****ZURA - MADERA****ARGIZAIOLAK, KUTXAK,
HALTZARIAK...****(Talla tradicional y mueblería)**

- Carmelo Boneta (Lizarra)
- Antton Mendizabal (Oiartzun)
- Fermín Anda (Bakaikoa)
- Jesús Ruiz de Infante (Otxandio)

EZPEL ZALIGINTZA**(Cucharería de boj)**

- Marcos Saragüeta (Mezkiritz)

KAIKUAK, OPORRAK...**(Útiles tradicionales de madera)**

- Santiago Oteiza (Errazu)

MAKILAK (Bastones)

- * Aitor Amor (Soraluze)
- * Luis Madariaga (Arantza)

UPELGINTZA (Tonelería)

- José Fernández Coll (San Adrián)

OTARGINTZA - CESTERIA**GAZTAIN ZUMITZEZKO
OTARGINTZA****(Cestería de fleje de castaño)**

- Juan Unzueta (Durango)
- * Iñaki Agirrezabala (Beasain)

ZUME OTARGINTZA**(Cestería de mimbre y caña)**

- * Lourdes Aranaga (Erandoio)

FRONTOI SASKIGINTZA**(Cestería de frontón)**

- Miguel Angel Arriaga (Berriz) *AB*

**BURNI ETA METALKIAK
HIERRO Y METALES****HAIZKORAK (Hachas)**

- * Fermín Erviti (Leitza)

**KUPREZKO TRESNAK
(Cacharos de cobre)**

- Faustino Puente (Balmaseda)

**BURDINLANTZA
ARTISTIKOA****(Forja artística)**

- Francisco Martín (Elgorriaga)

GRABAKETA**(Grabado a buril)**

- * Vicente Alberdi (Eibar)

DAMASKINTZA**(Damasquinado)**

- * M.^a Jesús Berasaluze (Ermua)

EHIZA ESKOPETAK**(Escopetas de caza)**

- * Juan Ramón Zubillaga (Eibar)

**BUZTINA,
HARRIA ETA BEIRA
BARRO,
PIEDRA Y VIDRIO****BUZTINGINTZA (Alfarería)**

- Antonio Naharro (Navarrete)
- Blanca Gómez de Segura (Gasteiz)
- Gregorio Aramendi (Zegama)

KERAMIKA (Cerámica)

- * Joseba Lorza (Pasai Antxo)

BEIRA TAILAKETA**(Cristal tallado)**

- * Gabriel Alvarez (Irún)

BEIRA PUZTUA**(Vidrio soplado)**

- Soplados Arias (Bilbo)

BEIRATEAK (Vidrieras)

- Serge Taillant (Bardoze-Lapurdi)

PORTZELANAK HOTZIK**(Porcelanas en frío)**

- Purificación Noguera (Billaba)

HARGINTZA (Cantería)

- * Pablo Arrastia (Arellano)
— Cesáreo Soule (Arizkun)

OHIALKIAK - TEXTILES

EHUNGINTZA (Tejido)

- Taller Lauaxeta (Mungia)

EUSKAL PANPINAK**(Muñecos Vascos)**

- * M^a Teresa Arenas (Bilbo)

BOLILLOAK**(Encaje de bolillos)**

- Quiteria Millán eta Asunción
Arévalo (Errenteria)

TAPIZAK (Tapices y alfombras)

- * Estibalitz Berrio (Bilbo)

LARRUA - CUERO

GUARNIZIOGINTZA**(Guarnicionería)**

- Melchor Vicente Labat
(Lizarra)

OINETAKOAK (Calzado)

- Pedro Redín (Iruñea)

ZAHATOGINTZA (Botería)

- Juan José Etxarri (Iruñea)

LARRUZKO PILOTAK**(Pelotas de cuero)**

- Prudencio Jauregi (Lazkao)

POLTSOAK, GERRIKOAK**ZORROAK...****(Artículos diversos en cuero)**

- * Gorka Oruetxabarria (Bilbo)

ERREBOTEKO GOANTEAK**(Guantes de rebote)**

- Florentino Ibarra (Labaien)

SOINU TRESNAK**INSTRUMENTOS****MUSICALES**

SOKA TRESNAK**(Instrumentos de cuerda)**

- * Luteria Tailerra (Bilbo) 40

DULTZINAK, ATABALAK**(Dulzainas y Atabales)**

- * Lizarrako Gaiteroak (Lizarra)

TXISTUAK, XIRULAK,**ALBOKAK****(Txistus, Xirulas y Albokas)**

- Joseba Gastiain (Antzuola)

HAINBAT**ESKULANGINTZAK****ARTESANIAS VARIAS**

ADARLANGINTZA**(Artesanía en asta)**

- * Manuel Morcillo (Gasteiz)

ITSASUNTZIEN**MODELUGINTZA****(Modelismo naval)**

- Juan Palmer, Joaquín
Fernández eta Manuel Beltrán
(Pasai San Pedro)

- * Carlos Ortega (Billaba)

ENKUADERNAKETA**(Encuadernación y papel
marmolado)**

- * Paperontzia (Santurtzi)
— Elena J. Aberasturi (Donostia)

ERRETXINEZKO PANPINAK**(Muñecos en resina)**

- * Karalis Tailerra (Lasarte-Oria)

ELIKADURA**ALIMENTACION**

ARGIZAIGINTZA (Cerería)

- Fermín Azkarate (Tolosa)

ERLAZAINNTZA (Apicultura)

- * Fernando Lizarralde (Oñati)

TALOAK (Talos)

- Loiarte Sendia (Zubieta-
Nafarroa)

KONFITERIGINTZA**(Confitería)**

ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK

RESEÑAS DE ARTESANOS
Y ESPECIALIDADES



*OHARRA: *Ikurra ez daramaten artisauen
berri-laburrak ez dira Katalogo honetan agertzen;
izan ere aurreko Azoken Katalogoetan
sarturik bait daude.*

*Nota: Los artesanos que no llevan asterisco
no aparecen reseñados en el presente Catálogo,
al estar incluidos ya en
los Catálogos de Ferias anteriores.*

Artisaua / Artesano:
AITOR AMOR BERRAONDO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1948, Azaroak 25 - Soraluze

Helbidea / Domicilio:
Kalebarren, 22 - 3º
SORALUZE (Gipuzkoa)

Telf.: 75.23.89



Aurkezpen gisa:

Eskopeta fabrika batetan egiten duen egokitzaile-montatzaile lanak eta mendirako zaletasunak interes bizia sortarazi diote eskulangintzari buruz. Horrela, ebaketa baten ondoriozko sendaldian, autodidakta moduan, zura lantzen eta bastoiak egiten hasi zen, gero lagunei oparitzeko.

Iñaki Alberdi artisauak egindako euskal makila tradizional bat ikusteak makilak egiten hasteko irrika bizian jarri zuen. Orduan hasitako lanari jarraituz, gaur egun artisautza lan honetan berrikuntzak sartzeko ahaleginetan dabil (ohiturazko makilen estetika eta estiloa mantenduz), bi makila moeta egiten dituelarik: bata agintariena eta bestea ohorezkoa. Batera daramatza mekaniko lana eta makilgintzarena, ekoizpenak enkar-guz edo azoketan saltzen dituelarik.

Otros datos:

Su trabajo como ajustador-montador en una fábrica de escopetas y su afición por la montaña, hacen que desde joven se interese vivamente por la artesanía de la madera. Así, aprovechando la convalecencia de una operación, empieza de manera autodidacta a tratar la madera y a tallar bastones, que regala a familiares y amigos.

La visión por primera vez de una "makila" tradicional vasca, del artesano Iñaki Alberdi, despierta en él el deseo y el empeño de reproducirla y de dedicarse a su fabricación. En este camino iniciado, en la actualidad trata de experimentar innovaciones (manteniendo la estética y el estilo tradicionales) que plasma en sus dos tipos de "makila": la de mando y la de honor. Compagina su trabajo de mecánico, con la venta de sus productos, generalmente por encargo o en ferias.

EUSKAL MAKILAK

Makila euskaldunen bastoi tipikoa da, batipat Zuberoa eta Behenafarroan; eguneroko erabilpenerako eta defentsarako arma, makilaren eskutokian izkutaturik dagoen puntzeta erabiliz gero. Pagokia, ipurueta eta gorostia izaten dira makila egiteko ohiz erabiltzen diren zurak, nahiz eta beste zur moeta batzuk ere erabili. Eskura lotzeko makilaren eskuturrian josten zaion larruzko korrea bat ere ipintzen zaio. Paloak edo makilaren zurak suarekin egindako marrazki apaingarri batzuk izaten ditu. Goiko parte, eskutokia, metal edo hezurrezkoa izaten da eta marrazki geometrikoz edo larruzko apainduraz makilari errefuertoa egiten dion zatiri errematea egiten dio. Beste aldean, puntan, beste errefuerzo bat darama metalezkoa baita ere, zenbait marrazkiz apaindurik eta makilaren puntari sendotasuna emanez; punta hau triangelu antzeko hagindun burdina bat izaten da.

Makila klasikotik aparte, betidanik ezagutzen da baitere bastoitzat erabiltzen den beste makila moeta bat. Kirtean ohiz animalia bururen bat izaten dute tailaturik. Garai haietan ez ziren faltan apaingaiak: ebakiak, triangeluak, izarrak, gurutzeak eta beste edozein irudi. Sarritan beheko punta lodiago izaten zen, arma bezala erabiltzeko asmotan edo.

LA MAKILA VASCA

La makila es el bastón típico de los vascos, sobre todo en Zuberoa y en Behenabarra; bastón de uso normal y arma de defensa, debido al estoque escondido en el interior de la parte superior del palo y la empuñadura. La pieza está hecha de madera de haya, enebro o acebo aunque también se empleen otras clases de maderas. Su parte superior es un pomo de metal o de hueso que remata un refuerzo metálico con dibujos geométricos o bien un adorno de cuero. Se puede sujetar a la mano tomando con ella una correa sujeta a la empuñadura de la makila. El palo o bastón suele llevar adornos a fuego. En el extremo opuesto lleva también, una abrazadera metálica, adornada de trazos muy sencillos que sujeta a su vez a la punta de la makila y que consiste en un modo de triángulo o cabeza estriada de hierro.

Aparte de esta makila clásica, ha existido siempre el palo a modo de bastón con una cabeza de animal tallada en la parte superior. No faltaban entonces motivos para figurar, incisiones, triángulos, estrellas, cruces u otras figuras. A veces la parte inferior remataba en una parte más gruesa y contundente como arma.

Artisaua / Artesano:
LUIS MADARIAGA MATXIKOTE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1929, Martxoak 2 - Arantza

Helbidea / Domicilio:
Iturtzen Borda Baserria
ARANTZA (Nafarroa)

Telf: 63 40 82



Aurkezpen gisa:

Luis Madariaga, bastoigintza eta tailaketa lanetan autodidakta, bizitza osoan baserri lanetan edo nekazaritzan aritu zen artisaua da. 1979. urtean, gaixotasun batek jota, nekazaritza utzi beharrean aurkitu zen; etorkizunari aurre egin behar ziola-ta, zerbait egiten hasteko erabakia hartu zuen.

Poliki-poliki bastoigintzan murgiltzen hasi zen, bere herrikidea den Miguel Larretxea aranaztar artisauak egindako bastoiak eredutzat zituelarik.

Eskutako gaitasuna, eta bereziki has-tapenetako zailtasunaldia gainditzeko pazientzia eta konstantzia, oinarritzkoak izan dira artisau honek bere lanean erakutsi duen bidean; egunez egun, bere ekoizpenak kalitate, zailtasun eta tailaketa mailan aberastuz eta aberastuz etorri dira. Salmentak normalean azokaz azoka egiten ditu.

Otros datos:

Artesano autodidacta en la fabricación y talla de bastones, Luis Madariaga había venido toda su vida dedicándose a las labores del campo, es decir a los trabajos normales del caserío. Hacia el año 1979 sufre una enfermedad que le impedirá en adelante mantener esta vida de Labrador, lo cual le hará replantearse en cierto modo su futuro y decidir no quedarse sin hacer nada.

De esta manera se inicia poco a poco en este campo, tomando como modelo los bastones fabricados por el artesano Miguel Larretxea, vecino también de Aranz.

Una cierta habilidad manual, pero sobre todo la paciencia y la constancia para superar los difíciles comienzos, han sido fundamentales en la trayectoria de este artesano que ha visto como iban mejorando día a día sus productos en calidad, dificultad y riqueza de talla. El campo de venta lo tiene generalmente a través de las Ferias.

MAKILA

Historiaurreko aztarnategietan burututako indusketetan egindako aurkikuntzen artean badago bat, historiaurrearen ikertzaileek aginte-bastoiak izenez bat-taiatu dutena. Izen horrekin ezagutzen dira bastoi-buru antzeko zenbait tresna; normalean erreno edo oreinaren adar-hezurrez egindakoak direlarik, adar-ka-koak hasten diren lekuan, goitik edo behetik, daude moztuta. Adarren hiru enbor elkartzen diren korapiloan edo gunean, zulo bat izaten dute, batzuetan hiru zulokoak ere aurkitu izan direlarik. Sarritan zulo arte horretan, erliebe apaleko grabaketaren batzuk ere ikus daitezke, animalien edo ehizaren irudiak izaten dira.

Adar-hezur hauek eta beren zulo erregularrak tximistarriz landuta daude. Halere, arkeologoak ez datoz bat balizko bastoi hauek aginte-bastoiak direla esatean; batzuentzat bastoi hutsak baizik ez dira, beste batzuentzat agintea-ren erakusleak dira, hau da, aintzinako agintarien ezaugarriak, edota erregeta-sunaren adierazleak; beste batzuentzat, ordea, ehiza trofeoak baino ez dira.

Dena den, ezin da baieztapen handirik egin eta ezin da esan bastoi-buru horiek erregeenak edo zein moetak agintarie-nak ziren, bistan diren arazo kronologi-koak direla bide. Baina egia dena da, gaur egun bastoiak agintarien eskutan dirautela, sinbolikoki bada ere.

Makilak edo bastoiak egiterakoan arti-sau honek intsusa, sagarrondo edo elo-riaren egurra erabiltzen ditu; apainke-tak berriz giza-irudiak izaten dira gehie-tetan.

EL BASTON

Las investigaciones de las estaciones prehistóricas, han producido el descubrimiento de unos curiosos ejemplares calificados por los arqueólogos prehistoriadores como bastones de mando. Bajo este nombre son conocidos unos a modo de puños de bastón hechos de hueso de asta de reno o de venado, cortados a corta distancia, encima o debajo indistintamente, del crecimiento de un mogote. En el punto de convergencia de tres cilindros óseos, presentan esos bastones un agujero, en algunas ocasiones pueden ser más de tres perforaciones. En el espacio que dejan éstas se ven a menudo grabados, en relieve muy bajo, representaciones de animales o escenas de caza.

Estos objetos y las perforaciones regulares que poseen han sido trabajados con instrumentos de sílex. No están acordes los arqueólogos sobre el destino de estos supuestos bastones llamados de mando, pues mientras unos los conceptúan como verdaderos bastones, insignias primitivas de autoridad y aún cedros de reyes, otros suponen que son meros trofeos de caza.

No es posible afirmar si pertenecían verdaderamente a personajes elevados, con mando y jurisdicción por motivos cronológicos obvios. Lo cierto es que hoy en día los bastones se continúan llevando en manos de las autoridades aunque su espíritu real sea meramente simbólico.

En su confección, este artesano utiliza maderas de sauco, manzano o espino, siendo las tallas generalmente sobre motivos humanos.

Artisaua / Artesano:
IÑAKI AGIRREZABALA LANDA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1956, Abuztuak 9 - Matxinbenta

Helbidea / Domicilio:
Erdiko Ostaturia
MATXINBENTA (Gipuzkoa)



Aurkezpen gisa:

Tradizioz gaztain zumitzezko otargintzarekin zerikusi handia duen familian eta eskualdean jaioa. Txiki-txikitatik eza-gutu eta bizi izan du lanbide zahar hau, bere familiak zeukan saskitegian; jakina da gutxinez bere aitona-ren familiakoak ere otarginak zirela.

Bere familia otargintzan aritzen bazen ere, bera, 26 urte bete zituen arte, ez zen lanbide honetan sartu. Urte askotan zehar edozein moetan otar, saski eta antzeko gaiak egiten dituen tailer honetan dihardute Jose Mari eta Agustina Landa bere guraso eta irakasleek ere. Beren ekoizpenak, urteak joan urteak etorri egungo gusto eta beharizanetara egokitu behar izan badituzte ere, aintzina, bai nekazaritza lanetan bai herrian bertan ere, asko erabiltzen ziren gaiak izaten dira.

Normalean alde zuzenetik hitza emanda izaten duen denda-sare bati saltzen dizkio bere lanak.

Otros datos:

Nacido en el seno de una familia y de una zona guipuzcoana tradicionalmente ligadas a la artesanía de la cestería de fleje de castaño, desde pequeño ha conocido y vivido de cerca este antiguo oficio en el taller familiar; taller que se remonta al menos a la familia de su abuelo.

No será sin embargo hasta los 26 años de edad, cuando inicie, de la mano de su padre José Mari y de su madre Agustina Landa, su andadura profesional en este taller en el que durante muchos años se ha confeccionado toda la tipología de cestos y similares; es decir, productos que se han venido utilizando en las diversas labores del campo o de la ciudad, y que a través de los años han tenido que ir adaptándose a las necesidades y gustos del momento.

Su mercado natural lo constituye una red de tiendas con las cuales apalabra de antemano.

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA

Estakadurazko otargintza Neolitiko garaian ere ezagutzen zen teknika da. Otargintza moeta horretan zumea, sahatsa edo gaztain zumitza erabiltzen dira. Elementu batzuk perpendikularki jartzen dira (pasiboak) elkarren artean bi edo hiru elementu mugikorrez (aktiboak) alternatiboki lotuz; elementu mugikor horiek ere, era berean lotu egiten dira soka bihurrituaren antzeko zerbait eratuz. Lan honetan behatzak baino ez dira erabiltzen.

Otargintza ehotuaren teknika ziur aski Brontze Aroan sortu zen. Bi zumitz edo gehiago, edota tira leunak, elkarrekin kordonduz egiten da; kordontzea perpendikularki egiten da, batek elementu pasiboarenak (otarren eratailea edo irazkia) egiten duelarik, eta besteak aktiboarenak (bilbea), hau da, elementu bat ginetik eta bestea azpitik joango dira, eta hurrengo pasadan beren artean alternatuko dira, azpian zegoen zumitza gainera pasako delarik.

Gaztain zumitzezko otarrak egiteko (zumitzak espartzatzen dituen teknika erabiliz), lau zumitz zabal (saietsak) beste laurakin estenkatzen dira zurezko egitura baten gainean, zumitzei oinetako behatzekin eusten dizkietelarik otargileek. Bi aldeetatik, alboetako egitura eratzeko adina tirak ateratzen dira, bertikalki jartzen direlarik; gero, erosatuz ere tenkatzen dituzte soka batekin. Hemen-diki aurrera eserita lan egingo dute; horizontalki daudenekin jarraituko dute, oraingoan gabiko batekin kolpatuz, zumitzak hobeto elkartzeko; zumitz bat bitan banatu beharko da, saiets kopuru eza-parea lortzeko eta bilbeari amaiera eman ahal izateko. Hori eginda berehala, aro bat jarriko zaie behar den kurbadura emanaz. Bertikalki dauden tirak, alegia, otarraren egitura osatzen dutenak, aro horren ginetik pasako dira, doblatu eta, puntadunak direnez, goialdeko bilbean sartuko dira goitik behera, aroa harrapatuz eta otarra errematatuz. Batzuetan euskarriak ere jartzen zaizkie. Gero, alde guzti hori, bilbearen amaiera eta aro arteakoa, indartu egingo da tira mehe batzuk sartuz eta bide batez hutsuneak betez.

CESTERIA DE FLEJE DE CASTAÑO

La técnica de cestería atada aparece ya en estadios Neolíticos y puede ser elaborada con mimbre, sarga o con flejes de castaño. Consiste en una serie de elementos perpendiculares (pasivos), entrelazados por medio de la alternancia de dos o tres elementos móviles (activos) que van atándose al mismo tiempo que forman entre sí una especie de cuerda retorcida. Para su realización sólo se usan los dedos de la mano.

La técnica de cestería tejida surgió probablemente en la Edad del Bronce. Consiste en el entrecruzamiento de dos o más flejes o tiras planas, perpendicularmente, actuando una de elemento pasivo (montantes del cesto o urdimbre) y otra de elemento activo (trama), componiendo un elemento por encima y otro por debajo, produciéndose así una alternancia del sistema en la pasada siguiente.

Para elaborar un cesto de flejes de castaño (siguiendo la técnica de cestería en damero) entretejen sobre una estructura de madera cuatro por cuatro tiras anchas (saietsak) sujetándolas los cesteros con los dedos de los pies descalzos. Por ambos lados, las tiras sobresalen suficientemente como para formar el armazón de los costados disponiéndolas en dirección vertical y las entrecosen con una cuerda para trabajarlas con mayor comodidad. A partir de ese momento se sientan y continúan el trabajo de las tiras horizontales golpeándolas con la maza para que queden perfectamente unidas, aunque una de ellas habrá de ser partida en dos para conseguir un número impar de costillas y poder cerrar el tejido. Inmediatamente se les pone el aro dándole la curvatura precisa. Las tiras verticales o armazón del cesto, se pasan por encima del aro, se doblan y, como llevan punta, se incrustan en el tejido de arriba a abajo, quedando el aro aprisionado y el cesto rematado. Opcionalmente, pueden llevar asas. Luego, se refuerza la zona, entre el final del tejido y el aro, con unas tiras muy estrechas, y se tapan posibles huecos.

Artisaua / Artesana:
LOURDES ARANAGA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1958, Ekainak 5 - Getxo (Bizkaia)

Helbidea / Domicilio:
Bereterretxe Kalea, 1 - 4º
ERANDIO (Bizkaia)

Telf.: 467.62.11



Aurkezpen gisa:

Naiz eta betidanik izan eskulanetako joera, Lurdes Aranaga ez zen eskulangintzaren munduarekin harremanetan jarri 1986. urte arte; hau da 28 urte zituela. Garai horretan Erandioko Institutoak eraturako otargintzaren ikastaro batean parte hartzen du; eta pozik parte hartu ere, zeren eta haren ondoren, ordurarte ezezaguna zuen mundu hura bere ogibide egiteko erabakia hartzen bait du.

Aurrerantzean, ofizio berdineko artisauekin izandako ideien trukaketa eta etengabeko saiakera bat, bere lanaren oinarri teknikoa bihurtzen dira. Lana aberatsa eta ugaria, nahiz ohizko otargintzan, nahiz dekorazio eta erabilerrako tresna berrien diseinuan; azkeneko hauek beste zenbait materiale eta xehetasunez aberasten ditularik.

Bere produktuak eskulangintza azoketan saltzen baditu ere, Bilbo, Hueska edo Galiziko denda batzuetako lanean ari da ere.

Otros datos:

Aunque desde siempre había tenido afición por los trabajos manuales, el contacto de Lourdes Aranaga con el mundo de la artesanía propiamente dicho, no se produce hasta el año 1986, es decir a los 28 años de edad. En esta fecha asiste a un cursillo de cestería organizado por el Instituto de Erandio, del que sale encantada y dispuesta a emprender su vida profesional, en esta actividad con la que no había tenido contacto hasta entonces.

Posteriormente, el intercambio de ideas con otros artesanos del gremio y la continua experimentación, formarán la base técnica sobre la que se sustentará su producción. Una producción rica y variada, no solo de cestería tradicional, sino también de objetos de decoración y uso de nuevo diseño, enriquecidos con detalles y acabados de otros materiales.

Vende sus productos generalmente a través de las ferias de artesanía, aunque también realiza encargos para tiendas de Bilbao, Huesca o Galicia.

KANABERAZKO OTARGINTZA

Kanaberazko otargintzaren lehenbiziko lana, kanabera adarrak prestatzea izaten da. Lehenengo eta bat, azala kenduko zaie horretarako bereziki prestatutako tresna batzuekin; gero, eguzkitan utziko dira, behar bezala aireztaturiko leku batean, azkar lehor daitezzen. Sarritan, kanaberak arraildu egin behar izaten dira printzailu batekin, zuntz fin eta malguak lortzeko.

Bestalde, kanaberari ebaki bat egiten zaio mutur lodienean, gero arrailak egiteko tresna hor sartu eta kanaberaren luzetara zumitz mehe eta finak ateratzen hasteko. Ondoren, kanabera zumitz guzti horiek berdindu egingo dira arrabotaz. Otarra edo otzara egiteko nahiko zumitz prestatu direnean, otarra egiteari ekingo zaio, lehenengo azpia prestatuko delarik. Horretarako, zumitzak hartuko dira, elkartu eta erditik hasita bi sortatan banatuko dira, espiralean zeharkatuko dituzten beste kanabera zumitzez estekatuko direlarik. Bi sorta horiek otarrearen gorputza edo armazoa osatuko dute eta forma berezietan eraturiko dira, gero beste adar zuntzekin horizontalki edo diagonalki beren artean estekatuko direlarik.

Otarreak, horrela eginik, margotu, esmaltatu etabar egiten dira. Otargintzari dagokio baitere altzarien zumitzezko sareak egitea. Industria moeta horrek garapen handia izan du Japoi aldean.

CESTERIA DE CAÑA

Para la elaboración de cestos de caña se empieza por cortar las ramas o cañas, quitarles la piel mediante un útil especial que consiste en unas mordazas que se corren a lo largo de la rama o caña y luego se dejan secar al sol convenientemente aireadas para que se sequen rápidamente.

Las cañas se rajan muchas veces con el fin de tener ramillas finas y flexibles, mediante un rajador. El filo de la arista cortante del rajador entra en una incisión abierta en la parte más gruesa de la caña y luego se corre longitudinalmente a lo largo de la misma. Los fragmentos y las ramillas de caña se igualan luego mediante un cepillo. Cuando se dispone de suficientes ramillas se procede a la elaboración del cesto, empezando por el fondo. Generalmente se constituye éste por dos haces de ramas que divergen a partir del centro, unidas entre sí por una serie de ramas transversales en espiral. Los dos haces suelen formar el armazón de las paredes laterales, que se construyen después mediante formas especiales, y se sujetan por series horizontales o diagonales de ramillas.

Los cestos se pintan, esmaltan, etc... A la fabricación de cestos pertenece la de rejillas para los muebles. En Japón ha alcanzado esta industria un desarrollo floreciente.

Artisaua / Artesano:
FERMIN ERVITI ZABALETA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1921, Abuztuak 5 - Leitza

Helbidea / Domicilio:
Amazabal, 8 Behea
LEITZA (Nafarroa)

Telf.: 51 02 52



Aurkezpen gisa:

Betidanik aizkorak egiten zituen artisau-errementarien familian jaioa. Duela ehun urte baino gehiago bere aitona Martin Antoniok sutegi bat ireki zuen Leitza. Bere aita Martinek ere, beste anaiekin batera, tailer horretan lan egin zuen, bai aizkorentzako "Tizu" markako burdin moeta propioa egiten bai nekazaritzako era eta moeta guztietako lanebsak fabrikatzen.

Familia giro honetan, 15 urte zituelarik hasi zen aprendiz lanak ikasten Fermin; garai hartan sutegia bete-betean ari zen lanean, bederatzi langilekin; "aho borobil" izenez ezagutzen ziren 20-25 aizkora ateratzen zituzten egunero, Euskal Herri eta Kantauri hegialde guztian zehar saltzeko.

Azken urte hauetan, Luis Erviti, gazte-tandik lankide izan duen bere lehengusarekin batera lan eginez mantendu du tailerra. Ferminen jubilazioaz amaituko da errementarien dinastia hau.

Otros datos:

Nace en el seno de una familia de artesanos-herrerros dedicada tradicionalmente a la fabricación de hachas, desde que su abuelo Martín Antonio instalara, hace más de cien años, su primera fragua en Leitza. Su padre Martín, así como sus hermanos, trabajaban también en aquel taller donde además de fabricar su propio hierro "marca Tizu" para las hachas, se hacían también toda clase de aperos y útiles de labranza.

En este ambiente familiar, Fermín inicia a la edad de 15 años el aprendizaje del oficio, entonces en pleno rendimiento, con nueve personas en la fragua y una producción diaria de 20-25 hachas del tipo denominado de "boca redonda" que se vendían en toda Euskal Herria y en la Cornisa Cantábrica.

En los últimos años ha mantenido el taller trabajando junto con su primo y compañero de oficio desde joven, Luis Erviti. Con su jubilación desaparece esta dinastía de herreros leitzañarras.

HAIZKORAK

Bat baino gehiago dira Euskal Herrian egiten diren aizkora moetak; oraindik ere aizkora batzuk tailer txikietan egiten dira artisau lanez; zentzu honetan, aipagarriak dira Gipuzkoa eta Nafarroako aizkoragintzak. Nafarroakoen ezaugarrietariko bat aizkoraren bizkar sendoa eta pisutsua da; aizkora horietan ahotik bizkarrerako neurria ia ahoaren luzera berdinekoa izaten da. Aizkora moeta hori da, hain zuzen ere, aizko-dematan erabiltzen dena, gure baserritarrek ere nahiago dutelarik. Bizkaiko aizkorak ez dira Nafarroakoak bezain sendoak eta bizkarraren altuera txikiagoak dira. Azken horien ahoaren angeluak, Nafarroako aizkoren aho borobilaren kontra, zorrotzagoak dira. Bizkaiko aizkora moeta egur mozketa bezalako lan txikiak egiteko erabiltzen da, eta industriak barra-barra fabrikatzen du.

Badago beste aizkora moeta bat ere, hots, llargi-aizkora deitzen zaiona, baina gaur egun ez da erabiltzen, mendian egiten zen egurrikatzaren bilketa erabat desagertu delako edo ia desagertzeaz dagoelako. Aizkora hauen ahoa borobila eta zabala da, eta ahotik bizkarrerantz, kirtena sartzeko zulorantz alegia, estutu egiten dira. Pisu gutxiak izaten dira eta kirtena nahiko motza. Kirtena lizarki edo pagokiz egiten da.

Erreminta honek lanerako duen erabilgarritasuna aipatzeaz gain, interesantea da baitere bere alde magiko-babesleari buruzko aipamenen bat egitea. Tximisten kontrako babesgarritzat hartu izan dira; hori dela-ta, zenbait eskualdeko etxeetan ohizkoa da tximistarritzko aizkoraren bat edukitzea, uste baita tximistatik datozela eta etxean edukitzeak nolabaiteko babesna ematen duela.

HACHAS

En el País Vasco existen varios tipos de hachas; muchas de ellas se siguen fabricando de artesanía en pequeños talleres de los que se pueden destacar los de Gipuzkoa y Navarra. Las hachas navarras se caracterizan por su mayor robustez y peso en la parte del lomo, llegando a tener esta parte una altura igual o parecida a la de la hoja. Este tipo de hachas son las que emplean los aizkolaris en las apuestas de corte de troncos y también es la preferida por nuestros baserritarras. Las hachas de tipo llamado vizcaino no son tan robustas como las navarras y poseen un lomo de menor altura. Su forma general es angulosa en contradicción a las anteriormente descritas que son las que emplean los aizkolaris en las apuestas de corte de troncos y también es la preferida por nuestros baserritarras. Las hachas de tipo llamado vizcaino no son tan robustas como las navarras y poseen un lomo de menor altura. Su forma general es angulosa en contradicción a las anteriormente descritas que son las que emplean los aizkolaris en las apuestas de corte de troncos y también es la preferida por nuestros baserritarras. Las hachas de tipo llamado vizcaino no son tan robustas como las navarras y poseen un lomo de menor altura. Su forma general es angulosa en contradicción a las anteriormente descritas que son las que emplean los aizkolaris en las apuestas de corte de troncos y también es la preferida por nuestros baserritarras. Este útil se emplea para realizar trabajos de poca envergadura, como el corte de leña y la industria lo fabrica a gran escala.

También existe el llamado llargi-aizkora que en la actualidad ya no se emplea, ya que la industria del carboneo en los montes ha desaparecido por completo o está en vías de hacerlo. Estas hachas tienen el filo de forma redondeada, hoja ancha que va reduciéndose a medida que se acerca al lomo y punto de sujeción del mango. Tiene poco peso y mango relativamente corto. Los mangos suelen ser de fresno o de haya.

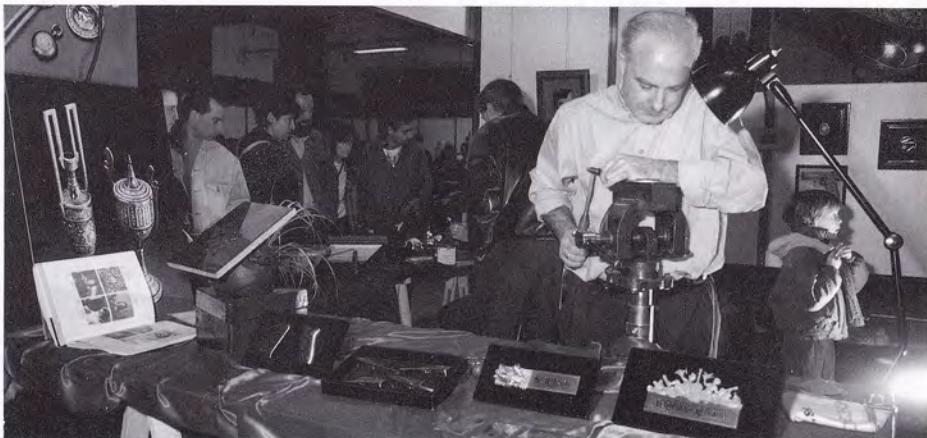
Aparte de la utilidad práctica que tiene esta herramienta como útil de trabajo, es interesante destacar algún aspecto mágico-protector de las mismas. Las hachas han sido consideradas como elementos protectores contra el rayo, de ahí que en algunas comarcas haya casas que poseen pequeñas hachas de sílex que son llamadas "piedras de rayo", por creer que provienen de él y que su posesión implica protección.

Artisaua / Artesano:
VICENTE ALBERDI AIZPURUA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1947, Urriak 6 - Itziar (Gipuzkoa)

Helbidea / Domicilio:
Wenceslao Orbea Kalea, 15-4.º Ezk.
EIBAR (Gipuzkoa)

Telf.: 11 21 61



Aurkezpen gisa:

Itziarren jaio zen eta lau urte zituelarik Eibarrera joan zen bizitzera. Herriz aldatze horrek bere lanbidearen traiektoria markatu zion behin betiko. Damas-kintza eta metal grabaketa mailarik go-
renetan zeuden garaiak ziren, eta, herri horretako beste gazte asko bezala, Felix Boliganaren tailerrean hasi zen armagintza ikasten 13 urterekin. 20 urte bete zituen arte herriko zenbait tailerretan aritu zen ikasten, aipagarria delarik Lucas Alberdi maisuaren eskolan egin zuen ikastaroa. "LAURONA" arma fabrika zazpi urte luzetan lan egin ondoren, bere tailer propioa montatu zuen beste sozio batzuekin batera. Ikasteko grinak jota, bi aldiz joan zen Italiako GIOVANELLI eskola famatura, artisau ospetsu honen eskutik ikastera.

Gaur egun, bere tailer propioa du beste sozio batekin. Era askotako lanak egiten ditu, hasi armen apainketatik eta erretiluen grabaketak, txapak, errotulak etabarretaraino, denak ia beti enkar-guz saltzeko.

Otros datos:

Nacido en Itziar, a los cuatro años de edad se traslada a Eibar, hecho éste que marcará definitivamente su trayectoria profesional. Eran tiempos florecientes para el damasquinado y el grabado de metales, y como otros muchos jóvenes de la villa armera a los 13 años entra como aprendiz en el taller de Félix Bolinaga. Hasta los 20 años perfecciona el oficio en varios talleres de la localidad, pero sobre todo en la escuela del maestro Lucas Alberdi.

Después de trabajar siete años en la empresa de armas "LAURONA" monta, junto con otros socios, su propio taller; taller que la crisis generalizada del sector hará cerrar. Su inquietud profesional le lleva dos veces a la famosa escuela GIOVANELLI de Italia para aprender con este gran artesano.

En la actualidad tiene, junto con otro socio, su propio taller, donde se trabaja toda una serie de productos que van desde la ornamentación de armas, grabados de bandejas, chapas, rótulos, etc., que venden generalmente por encargo.

XIXEL GRABAKETA

Historian zehar gizonak beti izan du bere armak eta tresnak grabatzeko ohitura; grabaketa horiek modelo, fetxa, fabrika etabar ezagutzera emateko egiten ziren. Baina, kamafeoa, harri-bitxi txertaketa edo nikelatuarekin gertatzen den bezala, grabaketa ere, denboraren poderioz, azkenean bera bihurtu da artelan. Beste teknika batzuekin elkarturik, grabaketak era askotako arte lanak sor ditzake, hau da: esmalteak, txanponak, sigiluak, hala nola estanpaketa bidezko grabazioetarako matrizeak.

Matrizearen grabaketa eskuz egin daiteke zuzenean, xilografian egiten den bezala, edota burilez, punta-lehor edo egur beltzez, edota baitere prozedura kimikoen bidez, nahiz eta azken hori ur-garratzezko grabatuetan eta honen eratorrietan baino ez erabili.

Grabaketarako funtsezko elementuak tinta eta papera dira, hau da, kolore beltza, irudiari gorputza ematen diona, eta zuria. Ikuspuntu artistikotik begiraturik, grabaketa zurean egiten den marra hutsa baino zertxobait gehixeago da: laborketa zaila duen lan artistikoa da. Grabatzaileak ez du, izatez, lanaren kontrol zuzen eta iraunkorrik, margolariak eta eskultoreak izaten duten bezala; bere obra iraulestara dagoela lan egiten du grabatzaileak, eta horrek are gehiago zailtzen du bere eginkizuna. Halere, zailtasun guzti horiek badute ordaina lana bukatzean: grabatua kalitatekoa denean, bere adierazgarritasuna hain bizia eta indartsua izaten da, margoaren eta dibujoaren parekotzat jotzen dela.

GRABADO A BURIL

A lo largo de la historia, el hombre ha grabado en sus armas e instrumentos conjuntos de marcas y signos para indicar su modelo, fecha, fábrica, etc.... También en el transcurso de los tiempos el resultado de la operación de grabar ha constituido la obra en sí, como sucede en los camafeos, las gemas incisas o el níquelado. Asociado a otras técnicas el grabado puede producir obras de arte de muy distinta especie, como esmaltes, monedas, sellos, así como la matriz de los grabados de estampa.

El grabado de la matriz puede hacerse directamente a mano, como sucede en la xilografía, el buril, la punta seca o la madera negra, o bien con el auxilio de procedimientos químicos, lo cual sólo es patrimonio del aguafuerte y sus derivados.

Elementos esenciales del grabado son la tinta y el papel, es decir, el color negro, que da cuerpo a la imagen, y el blanco. Desde el punto de vista artístico, el grabado no es un simple dibujo que se realiza sobre madera, piedra o metal, sino una obra de compleja elaboración; el grabador, en efecto, no posee, como el pintor o el escultor, el control directo y constante sobre la obra, que tiene que realizar del revés y en condiciones que dificultan su ejecución. Tales inconvenientes tienen su compensación en la obra terminada, ya que el grabado, cuando es de calidad, posee una fuerza expresiva que lo hace tan valioso como la pintura o el dibujo mismo.

Artisaua / Artesano:
M.^a JESUS BERASALUCE RODRIGUEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1946, Apirilak 29 - Eibar (Gipuzkoa)

Helbidea / Domicilio:
VI Centenario Kalea, 12-5.^o
ERMUA (Bizkaia)

Tel.: 17 17 09



Aurkezpen gisa:

Bere adineko beste eibartar neska asko bezala, 15 urterekin hasi zen lanbidea ikasten. Lucas Alberdi metalen apaiketa eta ederdura artelanetan maisu handiaren Damaskintza eskolan sartu zen, metalaren langintza berezi hau ikastera.

Ikastaldiak hiru urtekoak izaten ziren, ondoren ikaslea tailer edo fabrikaren batetan edota bere kontura hasten zelarik; kasu horretan, ia beti grabatzaile talderen batentzat lan egiten zuten, gero talde horrek berak komertzializatzen zuelarik taldean egindako lana. Artisau honen iritzian, Toledorekin dagoen kompetentzia (herri horretan eskuz baino gehiago makinaz lan egiten dute), kalitate arazoetan oinarritzen zen.

Azken urte hauetan batik bat STAR, LLAMA eta ASTRA arma fabriketako suarmen damaskintzan lan egin du. Baina, suarmen apaiketa lan horrez gain, artisau lan klasikoak ere egiten ditu, gero normalean enkarguz bere etxetik saltzeko.

Otros datos:

A semejanza de otras muchas jóvenes eibarresas de su generación, a los 15 años de edad inicia el aprendizaje del oficio ingresando en la escuela de Damasquinado de Lucas Alberdi, todo un maestro en las artes de la ornamentación y embellecimiento de los metales.

La permanencia en esta escuela era de tres años, tras los cuales se entraba en un taller o fábrica, o se empezaba a trabajar por cuenta de cada uno; en estos casos generalmente para un grupo de grabadores que a la vez se dedicaban a comercializar los productos. En opinión de esta artesana, la competencia con Toledo (donde se trabajaba mucho a máquina en vez de a mano) derivaba en un producto de menor calidad que el actual.

Durante los últimos años ha trabajado fundamentalmente en el damasquinado de las armas de fuego de las casas STAR, LLAMA y ASTRA. Aparte de esto realiza también las clásicas piezas de esta artesanía, que vende generalmente por encargo y desde su propio domicilio.

DAMASKINTZA

Badirudi damaskintzak, izenak berak adierazten duenez, Damaskon izan zuela jatorria. Zenbaitek dioenez, Khios Irlako Glauko, Kristo aurreko VI. mendean bizi zen estatugile greziar bat, izan omen zen asmatzailea. Ezpatak, labainak, eskopeten kainoiak, bitxiak, burukorrazak eta luxuzko beste hainbat gauza edertasunez apaintzeko erabiltzen da.

Damaskintzan lehenengo ur-nitrikoz dibujoaren ildoak egiten dira metalean, eta gero ur-nitriko horrek jan duen metalaren zuloetan metal apaingarriaren xafla mehe-meheak aplikatuko dira, gai finkagarri batek gogor lotuko dituelarik. Xaflak finkatu ondoren, dibujoen marretatik gainezka dagoena kenduko da. Emaitza berdintsuak lor daitezke landu nahi den materiala buril batekin zulatu eta zulo horiek urre edo zilar xafla mehez betetzen badira. Azken kasu honetan, metalean egiten diren zulo edo ildotak miru-buztan erakoak izan beharko dira, apaindura xaflak bertan txertatzekoan ondo finka daitezten. Beste prozedura bat, gehien erabiltzen dena alegia, honela da: damaskinatu nahi den objektuaren gainazala marra finez betetzen da, batzuk luzeetara eta beste batzuk zabaletara, horretarako aurretik metala ia goritu arte berotuko delarik; gero, urre edo zilarrezko hari mehe bat hartuz ildo horietan sartuko da dibujoarenertzak jarraituz, horretarako kobrezko zizailu bat erabiltzen delarik; azkena emateko, metalean marrak egiterakoan burilak atera dituen bizarrak, ildoetan sartutako metalaren gainera tolestuko dira, hari apaingarria askatu ez dadin.

DAMASQUINADO

El damasquinado, originario tal vez de Damasco, como su nombre parece indicar, se atribuye por algunos a Glauco de Chios, estatuario griego que vivió en el siglo VI antes de Cristo. Se emplea para decorar con riqueza las hojas de espadas y cuchillos, cañones de escopetas, dijes, alfileres y otra multitud de objetos suntuarios.

El damasquinado se ejecuta vaciando al agua fuerte los dibujos y aplicando el metal en hojas delgadas sobre el mordiente de cola de oro que sirve para pegarlo. Después de secos los objetos se quita con un instrumento cortante todo lo que sobresale de los dibujos. El mismo resultado se puede lograr tallando las piezas con el buril y rellenando los huecos que se forman con chapitas delgadas de oro o plata. Las incisiones deben hacerse en este caso a cola de milano, con el fin de que al embutir la chapa quede ésta bien sujeta. Otro procedimiento, que es el más usado, consiste en cubrir la superficie del objeto que se ha de damasquinar de rayas finas, longitudinales y transversales, caldeándolo antes hasta que tome el color azul o violeta; después se toma un hilo de oro o plata y se aplica siguiendo el contorno de las figuras dibujadas, haciéndolo penetrar en las rayas por medio de un bota-dor de cobre; para que no se salga luego el hilo basta rebatir sobre él las rebabas que había levantado el buril al rayar el metal.

Artisaua / Artesano:
JUAN RAMON ZUBILLAGA URANGA

Jaioteguna / Fecha de nacimiento:
1956, Urtarrilak 14 - Azkoitia (Gipuzkoa)

Helbidea / Domicilio:
(tailerra) Matsaria, 1
EIBAR (Gipuzkoa)

Telf.: 11 65 79



Aurkezpen gisa:

11 urte zituen bere familiak Eibarrera aldatzea erabaki zuenean, Ignacio Zubillaga bere aitak eskopetak egiteko tailerra ireki bait zuen herri horretan. Beraz, txikitandik ezagutu eta bizi izan du artisautzua, eta bereziki Eibarren hain sustairurik dagoen eskopetagintzarena.

Baina bere ikasketak ez ditu bakarrik "in situ" esaten den horretan egin, baizik eta, bolada berrien beharizanetara egokituz, Enpresarialak, Tailerra, Zerbaki Kontrola, etabarreko ikasketak ere egin ditu; halere, ikasketak ikasketak, 24 urte zituenetik oso-osorik dedikatu izan da artisau lan honetara.

Gaur egun bere aitarekin batera aritzen da familiako tailerrean; aipagarria da tailer honetan ehiza eskopetaren fabrikazio prozesu osoa egiten dela, lu-xuzko amaiera eta amaiera arruntekoak egiten dituztelarik. Tailer honetako eskopetak Espainiako Estatu osoan saltzen dira, hala nola Europako beste zenbait Herrialdeetan: Ingalaterra, Belgika etab.

Otros datos:

Contaba con 11 años de edad cuando su familia se traslada a Eibar, donde su padre Ignacio Zubillaga había montado un taller de fabricación de escopetas. Desde pequeño por tanto, ha conocido y vivido el mundo artesanal y en concreto el de este oficio con gran arraigo en Eibar.

Pero su preparación profesional no sólo le ha sido transmitida "in situ" por su padre, sino que adecuándose a las necesidades de los nuevos tiempos, ha estudiado Empresariales, Taller, Control numérico, etc.; estudios todos ellos que no le han impedido dedicarse de lleno a esta artesanía, desde los 24 años de edad.

En la actualidad trabaja junto a su padre en el taller familiar; taller autosuficiente que realiza todo el proceso de fabricación de escopetas de caza, y cuyo acabado puede ser de lujo o más corriente. Sus productos se venden por todo el Estado español, exportando también a países europeos como Inglaterra y Bélgica.

ARMAGINTZA

Bete dira jada bostehun urte suzko-arma portatilen lehen industria sortu zenetik. Orduetik hona etengabe fabrikatu dira espingardak, eskopetak, arkabuzak, mosketeak, fusilak, karabinak, tertzerolak, pistolak, errebolberrak, etab. Denak bata bestearen aldakiak, bostehun urtetan zehar urtez urte armak izan duen garapenaren lekukoak.

Euskal Herrian armak egiten zituzten olagizonek ezagunak izan ziren XV. mendearen azken urteetan, forjan eskuz landutako arma asmakizunetan. Halere, tresna horiek oso xumeak izaten ziren eta, polboraren indar eskasa zela-ta, efektibitate gutxikoak; dena den, esan daiteke, arma moeta horiek serien egiten hasi ziren lehenengotarikoa izan zirela. Espainian suarma portatilik sartu zituztenak Karlos I Inperatoreak 1530. urte aldera Alemaniatik ekarri zituen armagile batzuk sartu zutela esaten duen historigilerik ere bada, baina historigile horiek aipatzen dituzten garaiak baino askoz ere lehenagoak dira gorago aipatu ditugun gure olagizonak. Gure armagileak Errege Katolikoaren agintaldian, hau da, Amerika deskubritu baino lehen, armagintzan ari ziren, zenbait iturri fidagarrik adierazten dutenez.

Oraingoz ezagutzen den armagintzari buruzko lehen albistea 1480. urtetik dator kigu. Dokumentu horretan premiatsunezko dei bat egiten zaie Gipuzkoa, Araba eta Bizkaiko burdinolei, armadarentzat moeta guztietako armak egin zituzten. Orduetik aurrera Espainiako monarkak etengabe egiten zituzten arma eskaerak. 1485. urtean, Gipuzkoatik bidali zituzten eskopeteroak Granadako gerrara. XVI. mendearen lehen herenaldian, arma ekoizpena nahiko handia zen eta Deba arroa bereziki nabarmendu zen armagintzan, penintsula iberiarreko suarma portatilen hornitzaile bakarreko izateraino iritsi zelarik. Bai erregeen armada eta flota bai deskubritu berria zen Amerikaren konkistara bidalitako tropak, Deba arroko arma fabriketan hornitzen ziren. Magallanesen espedizioak ere, hau da, munduari lehen bira ematean Elkano burutu zuenak ere, Gipuzkoako eskualde horretan egin zituzten arma eta erreminta horniketak.

ARMERIA

La industria de armas portátiles de fuego ha cumplido el medio milenio de fabricación ininterrumpida en espingardas, escopetas, arcabuces, mosquetes, fusiles, carabinas, tercerolas, pistolas, revólveres, etc..., con todas las variantes que han venido sucediéndose a lo largo de estos quinientos años.

Los ferrones-armeros del territorio vasco se distinguieron desde los años finales del siglo XV en la forja de ingenios manuales, muy rudimentarios y de poca efectividad en sus principios a causa de la insuficiente fuerza de la pólvora. Puede considerárseles como los primeros constructores en serie de estas armas. Ocurría esto en tiempos bastante anteriores a los que generalmente suelen citar algunos historiadores que atribuyen la introducción de las armas portátiles de fuego en España, equivocadamente, a ciertos armeros que trajo desde Alemania el emperador Carlos I hacia el año de 1530. Nuestros armeros trabajaban ya en ellas durante el reinado de los Reyes Católicos, en tiempos anteriores al descubrimiento de América, según rigurosas referencias.

La primera noticia conocida data del año 1480 en el que se pedían con urgencia a las ferrerías de Gipuzkoa, Alaba y Bizkaia todo tipo de armas para los ejércitos, y a partir de este tiempo son constantes los pedidos de armas de los monarcas españoles. En 1485, escopeteros gipuzkoanos acudieron a la guerra de Granada.

En el primer tercio del siglo XVI la producción era considerable y la cuenca del Deba se perfilaba ya como la más importante y casi exclusiva fuente de abastecimiento de armas portátiles de fuego en la península Ibérica. Tanto el ejército como la marina reales y las tropas destinadas a la conquista de la recién descubierta América se avituallaban en nuestra comarca armera. También se surtieron las armas y herramientas que llevó la expedición de Magallanes que culminó Elcano al dar la primera vuelta al mundo.

Artisaua / Artesano:
JOSEBA LORZA LOPEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1957, Abuztuak 8 - Gasteiz (Araba)

Helbidea / Domicilio:
(tailerra) San Marcos Bidea, 26
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

Telf.: 39 33 98



Aurkezpen gisa:

Gasteizen jaioa, gerora Donostiara lekuz aldatu baziren ere. Bere lanbidearen lehen urratsak beste bide batzuetan zehar abiatu zituen arren, eskulanean sortu zitzaion zaletasunak eta bere lagun giroak bultzaturik, artisautzara jo zuen, Errenteriako Xepelar Udal Tailerrean ikastera sartuz. Horrela, 23 urte zituelarik, artisau lanari ekin zion, batik bat errestituzioan.

28 urte zituelarik, Gerardo Pescador keramikariarekin bi urtetako ikastaldia egin zuen, baina galdaragintza baztertu gabe.

Ikastaldi horiek amaitu ondoren, bereziki keramikagintzari heldu zion, tailer propioa irekiz. 1991. urtean Industri Ministeritzaren eskutik sari bat jaso zuen artisautza lanetan egin zituen ikerketa lanengatik. Makina bat erakusketa egin ditu Hondarribian, Errenterian, Ripollen, etab. Bere ekoizpenak azoketan bertan saltzen ditu, hala nola Katalunia, Galizia eta Madrilako denda-sare espezializatuetan.

Otros datos:

Nacido en Gasteiz se traslada con su familia a Donostia. Aunque dirige sus primeros pasos profesionales hacia otros derroteros, su afición por los trabajos manuales y su entorno de amigos, le hace entrar en contacto con el mundo artesanal a través del Taller Municipal Xepelar de Errenteria. A los 23 años de edad pues, inicia sus primeros pasos artesanales, sobre todo en el campo de la restauración.

A los 28 años de edad, realiza un curso con el ceramista Gerardo Pescador, con el cual permanecerá trabajando durante dos años, aunque sin abandonar su oficio de calderero. A partir de este aprendizaje, se dedica de manera exclusiva a la cerámica, con la apertura de su propio taller.

Premio del Ministerio de Industria a la investigación en el campo de la artesanía en el año 1991, ha realizado diversas exposiciones en Hondarribia, Errenteria, Ripoll, etc. Vende su producción en las propias ferias o mediante una red de tiendas especializadas de Cataluña, Galicia o Madrid.

KERAMIKA

Portzelanazko keramika egiteko, lehenengo kaolinezko eta feldepatu koartzotsuzko ore bat egin behar izaten da. Kaolina edo buztin txuria, disolbaitza eta opakua da izatez eta oreari gorputza emateko erabiltzen da. Feldepatu koartzotsua orearen nahasketa eta bernizaketa egiteko erabiltzen da, eta oreari urtugarritasuna eta erdigardentasuna ematen dizkio. Harrobian ateratzen den kaolina tailerrean bertan arazten edo garbitzen da, zikinkeriarik izan ez dezan. Feldepatua ere tailerrean bertan kiskaltzen da, gero hozgarri bihurtzeko; hotzitu ondoren hauts fin-fina egingo da, ondoren kaolinarekin nahasteko. Prozesu guzti horretarako erabiltzen diren bide mekanikoak oso zehatzak eta bereziak izaten dira.

Desagertu dira jada, duela urte batzuk hain ospetsuak izan ziren ontzitegi tradizionalak. Haien ordez Euskal Herri osoan zehar keramika tailerrak barreiatu dira. Forma eta diseinuari buruz hastapenetan ematen zen zehaztasun gabezi hura atzean utzi eta zenbait keramikaririk heldutasun positiboetarantz jo du, nahiz eta onartu beharrekoa izan, euskal keramikak agian oraindik nortasun propio bati dagokion jite berezik ez duela lortu.

Artisau honek dornuan edo dornutik kanpo egindako piezak lantzen ditu, bere produkzioaren berezitasuna esmalte eta oxidoen erabilera dartzalarik. Diseinuan berriz, sua, ura, haizea eta buztina, hau da naturaren oinarritzko lau gai hauen elkarketa bilatzen du.

CERAMICA

Para efectuar la fabricación de cerámica de porcelana se comienza por elaborar una pasta compuesta de caolín y de feldepatu cuarzosos. El caolín es la parte arcillosa, ligante, indisoluble y opaca de la pasta. El feldepatu cuarzoso es la parte que sirve de mezcla y de barniz y que proporciona a la masa su fusibilidad y su semitransparencia. En el taller se decanta o lava el caolín extraído de la cantera con el objeto de limpiarlo de cuerpos extraños. Se calcina también, allí, el feldepatu a fin de hacerlo friable; luego es apilado y reducido a fino polvo que se agregará al caolín. Los procedimientos mecánicos que se utilizan para estas diversas operaciones son muy ingeniosos y curiosos.

Los alfares tradicionales, de gran renombre hace unas décadas, ya han desaparecido; en su lugar han surgido por toda la geografía vasca talleres de cerámica. La indefinición inicial en cuanto a formas y diseños ha ido evolucionando positivamente hacia una mayoría de edad ya alcanzada por algunos, aunque quizá la cerámica vasca siga careciendo de un sello identificativo que le diera una personalidad propia.

Este artesano trabaja tanto piezas elaboradas al torno como fuera de él, siendo la característica de su producción la aplicación de esmaltes y óxidos. En el diseño busca la conjunción de estos cuatro elementos básicos de la naturaleza, fuego, agua, aire y barro.

Artisaua / Artesano:
GABRIEL ALVAREZ JIMENEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1948, Irailak 17 - Herrera (Sevilla)

Helbidea / Domicilio:
(tailerra) Compostela Kalea, 8 - Behea
IRUN (Gipuzkoa)

Telf.: 62 46 46



Aurkezpen gisa:

Euskal Herrira etorri zen sibilari familia batekoa da. 14 urterekin Jose M^a Aldaz irundarrarekin hasi zen ikasten, horren beira lanketarako tailerlean. Jose M^a Aldazek Valentzian ikasi zuen beiragintza, ostalarien almatzen edo biltegi handietara saltzen zituzten gaiak eginez: kopa, baso, hautsontzi etabar.

Hiruzpalau urte ikasten egin ondoren, Donostiako beste tailer batean sartu zen, hemen bost sei bat urte egin zituelarik. Gero, Irunen bere tailer propioa ireki —esan behar da, herri honetan badagola oraindik beiragintzan ari den sektore adierazgarri bat—, bere kontura eta barkarrik ekin zion lanbide honi. Ia hamar urte baino gehiago lanean ari ondoren, 80. hamarkadako krisiak arrisku larrian ipini zuen aipatu tailerra; hemendik aurrera, artisau lanak beste lan batzuekin batera burutu beharko ditu, eta gaur egun ere horretan dihardu, nahiz berak nahiago lukeen bereziki beiragintzara dedikatu.

Otros datos:

De familia sevillana que se traslada al País Vasco, a los 14 años de edad entra como aprendiz en el taller de tallado de cristal del irunés José M.^a Aldaz, el cual había aprendido el oficio en Valencia. Allí se trabajaban copas, vasos, ceniceros y demás productos de hostelería que se vendían a grandes almacenes.

Tras tres o cuatro años de aprendizaje, pasa a otro taller de Donostia donde permanecerá cinco o seis años más. A partir de este momento inicia su andadura profesional en solitario con la apertura de su propio taller en Irún, localidad ésta que aún mantiene un significativo sector artesanal del vidrio. Tras más de diez años de trabajo, la crisis general de los 80 pone en peligro la supervivencia del taller, lo cual le obliga a compaginar esta artesanía con variadas tareas de otro tipo; situación que mantiene en la actualidad, aunque le gustaría volver a dedicarse exclusivamente a su oficio de antaño.

BEIRA TAILAKETA

Beiraren tailaketaz hitzegiten denean, beirazko objektu bati baliapide mekanikoen bidez azaleko forma aldatzeko erabiltzen diren operazioak adierazten dira. Horrela bada, tailaketa hitzaren esanahia zabala da eta berdin erabiltzen da, bai edalontzi bat apaintzeko lanak edo objektu txiki batean egiten diren lan korapilatsu eta zehatzak adierazteko bai ispilu handi bati azalera leuntzeko edo labandura emateko egiten diren lanik apalenak adierazteko.

Beiraren osaketa bereziak, hauskortasunak, gogortasunak eta gainontzeko ezaugarriak ez dute esfortzu handirako aukerarik ematen; lana poliki-poliki egin behar izaten da; tailaketa lanak ez du erabatera material handirik kentzen, baizik eta landu nahi diren beira azaleko materialak emeki-emeki gastatu behar dira. Hori dela-eta, tailaketa lana, printzipioz, beiraren gainazalak hauts garratzezko materialez erasotzera mugatzen da. Segun eta zer beira moeta landu nahi den, hauts horien garratasuna handiagoa edo txikiagoa izango da, eta errotazio mugimendu azkar baten bidez, edo baibean higiduraren bidez, beira jaten joango dira beiragileak eman nahi dion forma lortu arte. Lan moeta horretan nabarmendu daitezkeen desberdintasunak, praktikotasunari dagozkionak baino ez dira izaten, hau da, mugimenduak zer erataria antolatu, piezak nola lotu, lortu nahi diren efektuak lortu ondoren pieza nola mugitu edo leku aldatu, etab...

Beiraren tailaketa lanak orohar hiru fase izaten ditu: arbastaketa, leunketa eta labanketa. Arbastaketa hare-legarrez egiten da, leunketa harea finez eta tamaina askotako esmerilez, eta labanketa, ia beti burdin peroxidoz prestatutako ore berezi batez.

VIDRIO TALLADO

Con el nombre de talla se entiende en la industria del vidrio la serie de operaciones cuyo objeto es hacer variar por medios mecánicos la forma de la superficie de un objeto de dicho material. Así, lo mismo se comprende con el nombre de talla el trabajo complicado y minucioso ejecutado sobre un objeto pequeño, como un vaso, para darle cierto decorado, que el más sencillo y uniforme realizado para obtener las superficies perfectamente planas y pulimentadas de una gran luna o espejo.

La constitución especial del vidrio, su fragilidad, dureza y demás propiedades características no permiten someterlo a esfuerzos de consideración; el trabajo debe realizarse lentamente; es sólo un trabajo superficial que no separa grandes cantidades de material de una vez, sino que paulatinamente va desgastando las partes que es preciso suprimir o rebajar. Debido a ello, todo trabajo de talla queda reducido, en principio, a atacar la superficie del vidrio con materias pulverulentas más o menos bastas y más o menos duras, a las que se les da un movimiento rápido de rotación o de vaivén, gracias al cual se obtiene el desgaste deseado. En esta clase de trabajo las diferencias quedan reducidas a detalles de carácter práctico, como manera de producir el movimiento, modo de fijar las piezas y de levantarlas después de obtenido el efecto propuesto, etc...

Todo trabajo de talla se efectúa, por lo general, en tres fases, a las que podemos dar los nombres de desbastado, suavizado o afinado y pulimento. El desbastado se efectúa con arena gruesa; el afinado con arena fina y esmeril de distintos tamaños, y el pulimento, con pastas preparadas casi siempre a base de peróxido de hierro.

Artisaua / Artesano:
PABLO ARRASTIA MARTINEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1965, Urriak 2 - Arellano

Helbidea / Domicilio:
La Virgen Kalea
ARELLANO (Nafarroa)

Telf.: 52 71 76



Aurkezpen gisa:

Aintzinako lanbideen mundua eta artisautzatza betidanik gogoko izan baditu ere, 21 urteak konplitu arte itxaron beharko du, hau da, soldaduzka egin arte, hargintza lanbidetzat aukeratzeko, harria zelako beti eskura izan zuen materiala.

Bere jaioterrian harri lanketarako ohi-turirik ez izateak, poliki-poliki eta autodidakta bezala, bere kontura ikastera bultzatu zuten; urtebete iragan beharko du ikasten, harik eta bere lehenengo artisau lanak saltzeko ausardia sortu zitzaion arte.

Bere ekoizpena, harearri edo kareharriz eginak, harri lanketari dagokion eremuan garatu du: armariak, hilarriak, pilastra erromanikoak, harrizko kaxak, harrizko lorontziak, etab. Diseinu tradizionala edo berrizalea erabiltzen du; salmenta, Lizarra merinalde osoan zehar zabalduz, ia beti enkarguz egiten du. Hargintza artisau lan honekin batera eraikitza lanetan ere aritzen da.

Otros datos:

Aunque desde siempre le ha gustado el mundo de los viejos oficios y la artesanía en general, no será hasta los 21 años, es decir una vez cumplido el servicio militar, cuando empieza su trayectoria como cantero, por ser la piedra el material que más a mano tenía.

La inexistencia de tradición canteril en su pueblo natal, le obliga a ir aprendiendo poco a poco y de forma autodidacta, de tal forma que pasa más de un año de aprendizaje antes de atreverse a vender sus primeros trabajos artesanales.

Su producción, en piedra arenisca o caliza, abarca toda la amplia gama de productos del oficio tales como escudos heráldicos, estelas funerarias, pilastras románicas, cofres de piedra, maceteros, etc. Los diseños pueden ser tradicionales o novedosos, y la venta la realiza por toda la Merindad de Estella generalmente por encargo. Compagina esta artesanía con trabajos generales en la construcción.

HARGINTZA

Harginaren lana harrobian bertan hasten da, lehenengo harri-blokeak ateratzen eta gero harriaren hertzak arbastatzen; lan horretan era askotako erremintak erabiliko ditu harginak. Gabikoaz, 7 Kg. ingurukoa, harria kolpatuz, irtegunen handienak kentzen dizkio harik eta alderdi guztiei nolabaiteko erregulartasuna eman arte; 3 Kg. inguruko pika edo pikotxaz kolpaketa jarraituz, hasierako lanari amaia ematen dio, harriak forma prismatikoa hartzen duelarik; prisma horren elementu linealak azken formako elementu linealak baino hiru edo lau zentimetro handiagoak izaten dira. Une honetan, harriari soberakin handienak kendu zaizkionean, tailerrera eramango da azken ukituak emateko. Lan berezi horretarako, beste erreminta batzuk erabiliko dira: mailu edo harmailua, harriaren gainazaleko soberakinak kentzeko, harriaren dimentsio linealak azken formak izan behar dituen dimentsio linealekin parekatu arte; 22 cm. inguruko zizel zorrotza, harriertzak edo aristak bokarte batez kolpatuz eskuairara lantzeko; era horretara, aristaren inguruan bi faxa egiten dira jada landuak. Trinxetarekin —bi ahodun tresna: bata horztuna, kareharria lantzeko; bestea, leuna harearria lantzeko—, harriaren gainontzeko alde guztiak arbasten dira, harriertzak guztiak zizelarekin ateratako faxen parekora utziz; lan honi amaiera emateko, buxarda erabiltzen da. Harria biguina denean, karrakailua erabiltzen da, tresna hori lastasunak kentzeko baita. Arraspailuarekin harriazalaren limaketa eta finketa egingo da. Gubiarekin kainaerdiko moldurak egiten dira eta haginik gabeko zerrarekin, xafak atera.

CANTERIA

El trabajo a mano de un cantero se inicia con la extracción de los bloques de la cantera y, allí mismo, proceder a desbastarla echando mano de varias herramientas. Con la maza de hierro, que pesa unos 7 kg., se golpea la piedra rompiéndola en las partes más salientes hasta dar a las caras cierta regularidad; con el pico o punterola de unos 3 kg. se acaba la operación anterior, de tal manera que la piedra tiene en general forma prismática cuyos elementos lineales son tres o cuatro centímetros mayores que los elementos lineales de la forma definitiva. En este estado se conduce la piedra a pie de obra procediéndose entonces al labrado. Para el labrado se utilizan las herramientas siguientes: La martelina o martillo para quitar la piedra excedente hasta dejar el bloque con las dimensiones lineales casi iguales a las máximas dimensiones lineales de la forma definitiva; el cincel de unos 22 cm. de largo, de corte afilado, para labrar las aristas a escuadría, golpeando su base con un bocarte y formando con él dos fajas a ambos lados de la arista completamente labradas; el trinchante, instrumento con dos cortes, uno dentado para tratar la piedra caliza y otro liso para la arenisca, con el cual se desbasta el resto de las caras dejándolas al ras de las fajas labradas con el cincel, operación que se termina mediante la bujarda; para materiales blandos se usa la raedera, que sirve para eliminar las asperezas; la escofina, para limar y afinar el paramento; la gubia, para formar molduras de media caña y la sierra, sin dientes, para extraer láminas.

Artisaua / Artesano:
M.^a TERESA ARENAS

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1935, Maiatzak 29 - Bilbo

Helbidea / Domicilio:
Campo de Volantín, 22
BILBO (Bizkaia)

Tel.: 445 84 75



Aurkezpen gisa:

Betidanik erakutsi du M.^a Teresa Arenasek eskulanetarako zaletasun nabarmena. Eta, egungo mundu moderno honetako uniformismoa etorri baino lehen, edozein herriren kultura —eta bereziki gure Herria—, hain inportantea izan den arlo hau, jatzera tradizionalarena, gordetzeko eta zaintzeko asmo bizia ere beti-betik adierazi du. Emakume hau, bere beste lagun batekin batera, 1972an hasi zen trapuzko panpinak egiten.

Artisau lana eskatzen duen panpintza honekin, gure arbasoen bizitzako atalik errepresentatiboena erakusten dizkigu. Horrela, bada, ezagunak egiten zaizkigu bere panpinetan ikus ditzakegun zenbait pertsonaia arrunt: baserritarak, jai-egunetan ezinbestekoak ziren txistulariak, gorulariak, pelotariak eta, nola ez, orduko lan giroa erakusten diguten arrantzaletan eta sardinerak. Normalean Euskal Herria bertan saltzen ditu bere lanak, nahiz eta 92. urtean Sevillako Erakusketa Unibertsalean eta Tokioko Azokan (Japonia) ere izan den.

Otros datos:

Desde siempre ha tenido M.^a Teresa Arenas una destacada afición por los trabajos manuales, y un interés por conservar uno de los aspectos importantes de la cultura de todo pueblo, en este caso el vasco, como es el de la vestimenta tradicional, antes de la llegada del uniformismo del mundo moderno actual. Ello hizo que esta mujer, junto a otra amiga, iniciará en el año 1972 la confección artesanal de muñecos de trapo representativos de diversos aspectos o facetas de la vida de nuestros antepasados próximos.

Así, de sus manos han salido personajes cotidianos como los "baserritarras", representantes de la vida lúdico-festiva como "txistularis", hilanderas o "pelotaris", o facetas del trabajo como los "arrantzales" o sardineras. Vende sus productos generalmente en el País Vasco, aunque en el año 92 han estado también en la Exposición Universal de Sevilla y en la Feria de Tokio (Japón).

TRAPUZKO PANPINAK

Haurrei entretenimendua eman beharrik ekarri du ziur aski panpinak egiteko arte hau. Baina esan daiteke baitere mundu guztiko haurrek beren kabuz eta instintiboki izan direla beren jolaserako iruditxoak eta panpinak asmatu dituztenak: hasieran zakarrak eta arruntak, baina gero industriak hobetu dituenak.

Esan daiteke jostailu hau gizona bezain zaharra dela. Andrakilak ezagunak ziren Egipton (XVIII. dinastia) eta Asia Txikian, eta Erroman eta Grezian oso arruntak ziren. Historian zehar panpinak jantzeko erabili izan diren arropak pertsona helduak erabiltzen dituztenen antzekoak izan dira.

Panpina europarretan erabiltzen diren haur jantziak XVIII mendearen erdialdera agertu ziren. Bestalde, kontutan hartzen badugu gaur egun haurren jantzieta eta helduen jantzieta egiten den bereizketarik ez zela egiten, esan daiteke, orduko haurren jantziak eta helduenak funtsean berdinak izaten zirela, eta ondorioz panpinenak ere, taiman izan ezik. XIX. mendearen erdialdera haurren jantziak aldatu zirenean, panpinak biluzik edo barrengolastikotxu batekin egiteko ohitura sortu zen, jantziak eginez neskatoek joskitza ikas zezaten. Garai horietan panpina jolas didaktiko bihurtu zen, eta gainera oso inportantea, haurtzaroan hartzen diren lehen jakintzak eragin handia dutelako gerokoan.

Artisau honen lanaren berezitasuna, bere pertsonaien itxura fideltasunez egitean datza; horretarako antzinan jantzieta erabiltzen ziren gai berberak erabiltzen saiatzen da.

MUÑECOS DE TRAPO

La necesidad de proporcionar entretenimiento a los niños, ha hecho, sin duda, nacer el arte de fabricar muñecas, si no es ya que por instinto los niños de todos los países se han construido ellos mismos figurillas o muñecos, naturalmente toscos, y que después la industria los han ido perfeccionando. Este juguete puede decirse que es tan antiguo como el hombre.

Las muñecas se conocieron en Egipto (XVIII dinastía) y en Asia Menor, y en Roma y en Grecia eran muy comunes.

El traje que visten las muñecas que de diversas épocas se conservan no es otro que el de las personas adultas. El traje infantil en las muñecas europeas aparece sólo desde mediados del siglo XVIII, aunque es verdad que la diferenciación esencial que se advierte modernamente entre los vestidos de niños y los de las personas adultas no ha existido en otras épocas, siendo en ellas los trajes de los niños y, por consiguiente el de las muñecas, el mismo que el de las personas mayores, sólo que reducido. Al reformarse el traje de los niños en la primera mitad del siglo XIX se adoptó también la costumbre de fabricar las muñecas desnudas, con sólo una camiseta, para que las niñas mayorcitas se ejercitasen en vestir las, con lo cual la importancia de la muñeca como juguete educativo creció de punto, ya que tanto influyen en las personas las primeras impresiones de la infancia.

La fidelidad en la representación es una de las claves del trabajo de esta artesana. Por ello emplea en la confección de sus personajes los mismos materiales que antaño se utilizaban en sus vestidos.

Artisaua / Artesana:
ESTIBALITZ BERRIO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1969, Apirilak 6 - Bilbo

Helbidea / Domicilio:
Anselma de Salces Kalea, 16
BILBO (Bizkaia)

Telf.: 445.14.55



Otros datos:

A semejanza de otros muchos artesanos jóvenes, el primer contacto de Estibalitz Berrio con el mundo de la artesanía, se dá a través de la asistencia a un cursillo; en este caso a un cursillo de seis meses de duración sobre la técnica del alto lizo, organizado por el Ayuntamiento de Bilbao e impartido por la profesora Merche del Río. Los resultados del mismo, dan como fruto el encargo por parte del propio Ayuntamiento, de unos tapices que actualmente decoran la Casa de Cultura de Bilbao. Pero la formación necesaria en este campo, le lleva posteriormente a asistir a otros cursillos de perfeccionamiento en Bilbao y Barcelona.

Actualmente vive exclusivamente de la artesanía, tanto en la faceta de elaboración y venta de sus productos (alfombras y tapices), como en la de impartición de clases en las Casas de Cultura de Bilbao, Arrigorriaga y Miravalles. En su trabajo busca rodearse de un ambiente agradable y natural, propio para la creación.

Aurkezpen gisa:

Beste gazte artisau asko bezala, Estibalitz Berriok ere eskulangintzarekin izan zituen lehen harremanak ikastaro baten bidez lortu zituen; goi bilbea (alto lizo) erakusteko sei hilabeteko lehen ikastaro hori Bilboko Udalak antolatu zuen, Merche del Río zelarik irakasle. Ikastaro hark izan zuen emaitzik eta Udalak berak tapiz batzuk egitea eskatu zion; gaur egun tapiz horiek Bilboko Kultur Etxeko hormak apaintzen daude. Baina bere lan honetan geroz eta gehiago ikasi beharrak Bilbo eta Bartzelonan beste ikastaro batzuk egitera bultzatu zuen.

Gaur egun eskulangintzatik bizi da, bai bere obrak egin eta salduz (alfombrak eta tapizak) bai Bilbo, Arrigorriaga eta Miravalleseko Kultur Etxeetan klaseak emanez. Bere artisau langintza honetarako, beharrezkotzat jotzen du giro goxo eta naturala.

TAPIZAK

Artile edo zetaz egindako oihala edo ehuna da tapiza, noiztik behinka urrez edo zilarrez egindakoak ere ikus daitezkeelarik. Koadroak, blasoak, historiak, etabar mazarren dira tapizetan; ohiz, horretako edergai edo beste edozer gauza apaintzeko erabiltzen da tapiza. Aintzinako lana da tapizgintza, kaldearrek, greziarrek, egipziarrek eta erromatarrek ere langintza horren frogak utzi dizkigutelarik. Ekialdeko Europan tapizgintzarik ez zen garatu gurutzadak igaro eta askoz ere beranduago arte. Tapizgintzaren eta brodaketaren arteko desberdintasunik nabarmena zera da, hartan irudiak ehunarekin batera egiten direla, hots, ehunaren parte direla, brodaketan irudiak, aurretik eginda dagoen ehunean josten diren bitartean. Ehun ehotu eta zeta-urreztatuek tapizarekin duten desberdintasun bat da, tapizak eskuz egiten direla, koloreztatu behar diren ehunaren parteak zeharkatzen dituelarik bakarrik tapizaren bilbeak; ehun ehotuetan bilbeak bistan edo estalirik dagoen ehun osoa zeharkatzen duelarik, irudia infinito bider errepikatzen duen mekanismo baten bidez.

Horregatik, tapizgintzako lanak beti originalak izaten dira eta ehunetakoak, erreprodukzio hutsak. XVIII. mendean Erret Tapiz Fabrika ireki zen Madrilen eta gaur egun ere bere hartan dirau; Goyak makina bat obra margotu zituen fabrika horretarako.

TAPICES

El tapiz es un paño o tejido de lana o seda, y algunas veces de oro y plata, en el que se copian cuadros, blasones, historias, etc... y sirve como adorno y abrigo de las paredes o como paramento de cualquier otra cosa. La tapicería es muy antigua, pues fue conocida ya por los caldeos, griegos, egipcios y romanos. En la Europa Occidental el desarrollo de la tapicería no tiene lugar hasta épocas muy posteriores a las Cruzadas. La tapicería se distingue del bordado en que las figuras constituyen parte integrante del tejido, mientras que en el bordado están simplemente superpuestas sobre un tejido ya existente. El tapiz se distingue de las telas tejidas o brochadas en que los tapices son ejemplares producidos a mano con tramas que recorren solamente las partes de tejido que debe estar matizado de su color, mientras que en las telas, las tramas recorren la longitud total del tejido visible o cubierto mediante mecanismo que repite hasta lo infinito el mismo asunto, existiendo así la diferencia fundamental de que los tapices resultan siempre obras originales, y las telas, simples ejemplares de reproducción.

En el siglo XVIII se fundó la Real Fábrica de Tapices, en Madrid, que todavía perdura y para la cual pintó Goya numerosas obras.

Artisaua / Artesano:
GORKA ORUETXEBARRIA ETXANOBE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1957, Urtarrilak 15 - Bilbo

Helbidea / Domicilio:
Uhagon, 3-3.º
BILBO (Bizkaia)

Telf.: 444 99 02



Aurkezpen gisa:

Artisau autodidakta. Berak dioskun bezala, "bere bizitzaren jabe izateko asmo eder" batek bultzatu zuen txikitandik ia mundua bezain zaharra den lanbide hau ikastera. Ikusiz, liburuak irakurriz eta gauzak aztertuz ikasi zuen. Hautzaroko oroitzapenen artean lehendabizi gogorazten duen ikuskizuna Bilboko Alondegian larrugintzako oholetan lanean aritzen ziren zahatogileena da.

1988an egin zuen "Diseinua eta moldegintza"ri buruzko lehen ikastaroa, geroxeago "Kordontze apaingarriak" ikastaroa egin zuen, biak Taramundi Asturiaseko herrian. Handik gerora, "Edergintza teknikak" ikastaroa, eta horren atzetik, "Cordioplastia" edo larrugintza artistikoa A Coruñaeko Corne herrian eta Gasteizko Mar Cardosoren eskutik. Guzti horrek larrugintza sakonetik eta azaletik ezagutzeko aukera eman dio, bere lanetan ondo ikus daitekeen bezala. 1983tik hona, larrugintza eta ikastarolak ematea dira bere ogibide. Salmentak azoketan egiten ditu, hala nola dendetan edo partikularren etxeetan.

Otros datos:

Artesano autodidacta, "la sana intención de ser dueño de su vida" según sus propias palabras, le lleva a interesarse desde pequeño por este oficio, viejo casi como el mundo y que aprendió viendo, leyendo libros y mirando mucho. Basta decir que su primera visión infantil, fueron los boteros de la Alhondiga de Bilbao trabajando en sus tablas de guarnicero.

En el año 1988 asiste a su primer curso sobre "Diseño y patronaje", que continuará con otro de "Trenzados decorativos", ambos en la localidad asturiana de Taramundi. Después vendrá el de "Técnicas ornamentales", al que seguirá el de "Corioplastia" o cuero artístico en Corne (La Coruña), impartido por Mar Cardoso de Gasteiz. Todo ello le ha proporcionado un exhaustivo conocimiento del trabajo del cuero que se refleja en la variedad de productos que confecciona. Desde 1983 vive exclusivamente de este oficio y de la impartición de diversos cursos. Su mercado natural lo constituyen las Ferias y los encargos particulares o de tiendas.

LARRUGINTZA

Behin eta larrua ondo garbitu, ilea kendu eta harrotuz gero, esan daiteke, larrua larruki bihurtzeko prest dagoela.

Larruaren zurraketa edo larrukia lortzeko prozesua era askotara egiten da. Metodori zaharrena, eta gaur egun ere gehien errekomentatzen dena, nokeetan egiten den zurraketa da, era horretara lortzen den larrua kualitatetik onenetakoa izaten baita. Nokeak edo larru-osinak lurratzpian sartzen diren egur gogorrezko kutxa handi batzuk izaten dira (inoiz material iragazkaitzeko geruza batez estaltzen den harlanduz ere egiten dira). Zurratu nahi diren larruak nokean sartzen dira eta gainean zurragai berri batez estaltzen dira, gero honen gainetik beste geruza bat, orangoan jada erabilitako zurragaiak, hau da, taninorik ez duen geruza bat. Guzti hori ohol sendoz estaltzen da eta gainetik harriak, gero ura bota nokea edo larru-osina urez betetzeko. Hor uzten dira larruak zortzi-hamar bat hilabetetan, gero beste noke batera eramaten dira, baina honetan larruak alderantzizko ordenan jartzen dira, hots, azpian zegoena gainean etabar. Bigarren noke honetan, hiru-lau bat hilabete egon beharko dira, eta guzti horren ondoren beste hirugarren noke batera aldatuko dira, azken honetan bost bat hilabete edukitzeko.

Beraldi luze horretan, ura zurragaiak disolbatzen joango da eta soluketa tanikoa emeki-emeki larruan sartzen; larru zuntzak taninoa zurgatuko dute eta urak berriz taninoa disolbatuko.

Zurraketarako haritz-azala erabiltzen denean, larruaren pisua baino haritzazalaren pisua hiru, lau edo bost bider handiagoa behar izaten da.

Larrugintzaren lehen atal hori, zurraketarena alegia, gaur egunean ia ahaztuta badago ere, larruaren artisautzak ez du kategoriarik galdu, neurri batean baztertuta dagoen arren. Alabaina, zahatogintzak eta larrugintza moeta berezi batzuk merkatuan dira. Pelotagintza-rekin ez da, ordea, horrelakorik gertatzen, ezta Errebote pilota-jokurako (pilotariek segun eta non jokatu erabiltzen zuten edozein modelo) "eskularru" ize nez ezagutzen den "erreminta" rekin ere. Eskuzko zapatagintzarentzat ere badirudi ordu latzak iritsi direla eta, zapatagile batzuk eskaintzen duten kalitate oso ona izanik ere, egoera konpontzen ez bada, susmoa dago artisau lanbide honek ere azkena ez ote duen egingo, konpetentzia industrial larriaren eraginpean.

MARROQUINERIA

La piel limpia, depilada e hinchada, está ya en posición de ser curtida para convertirla en cuero. El curtido puede practicarse de diferentes maneras.

El método más antiguo, que sigue todavía siendo el más recomendado por las buenas cualidades de los cueros que proporciona, es el curtido en los noques. Estos son unas grandes cubas de madera fuerte, enterradas en el suelo, o de mampostería revestida de una capa de material impermeable.

Se acaba de llenar al noque, poniendo encima de las pieles una capa de materia curtiente nueva y recubriéndola de otra ya usada y exenta por lo tanto de tanino. Encima se ponen fuertes tablas de madera cargadas de piedras y se vierte agua en el noque hasta que quede lleno. Se dejan las pieles ocho o diez semanas en el primer noque y, al cabo de este tiempo, se llevan a un segundo noque, donde se colocan por orden inverso que en el primero, es decir, que van al fondo las que antes estaban arriba. En el segundo noque permanecen las pieles tres o cuatro meses y luego pasan a un tercer noque, donde se dejan cuatro o cinco meses más.

Durante esta larga maceración, el agua va disolviendo los principios curtientes y la solución tánica penetra en la piel; las fibras de ésta absorben el tanino y el agua se carga nuevamente del mismo.

Empleando corteza de roble para conseguir el curtido se suele emplear una cantidad tres, cuatro o cinco veces mayor que el peso del cuero.

Olvidada ya casi la primera parte del trabajo, el curtido de la piel, la artesanía del cuero no ha perdido categoría aunque sí está siendo parcialmente arrinconada. Caído en desuso las tradicionales necesidades del ámbito rural, se abre paso una artesanía orientada hacia un tipo de producto estrechamente ligado con el adorno, la decoración o los objetos de uso personal. Un mundo éste, que manteniendo las viejas técnicas del repujado, pirograbado u otras, posibilita también la creación de nuevas formas y diseños, y la experimentación con nuevos tintes y pinturas.

Taldea / Grupo:
LUTERIA TAILERRA
(Escuela-Taller de lutería del
Conservatorio de Música de Bilbo)

Sortzeguna: / Fecha de creación:
1987 urtea

Helbidea / Domicilio:
General Concha Kalea, 20-5.º
BILBO (Bizkaia)

Tel.: 444 73 56



Aurkezpen gisa:

Arkuzko musika tresnak egiteko Eskola-Tailer hau 1987an sortu zen, Jesus Alonso, Bilboko Musika Kontserbatorioko musika akustika doktorearen ekimenez. Stockholm-en zortzi urtetan zehar egin dituen sokazko musika tresnen akustikari buruzko ikerketak izan dira, batik bat, tailer honen oinarri eta sostengu. Afinaketa, erresonantzia, etabar, artisauek egindako ezaugarri berezidun zenbait musika tresnekin konbinatzea izan da tailer honen helburu nagusienera. Hori dela-eta, bi arduradun ditu Eskola-Tailer honek, bata Jesus Alonso bera, akustikaz arduratzen dena, eta bestea, Javier Guraya, tresnak egiteko artisaunen lanetaz arduratzen dena.

Zentru honetako ikasleak, bada, musika ikasleak izaten dira ia beti, baina Lanbide Heziketa eta U.B.I. ikasketen bidez ere sar daiteke. Ikasketak hiru urtekoak dira, espezializatorako beste laugarren bat egiteko aukera dutelarik. Bertan egindako tresnak orohar bertako ikasleentzat edo Kontserbatorioarako izaten dira; halere, esan behar da, beste sektore batzuetako salmentak ere urtez urte handituz doazela.

Otros datos:

La Escuela-Taller de fabricación de instrumentos de arco se forma en el año 1987, a partir de la iniciativa de Jesús Alonso, doctor en acústica musical del Conservatorio de Música de Bilbao. Las investigaciones sobre la acústica de los instrumentos de cuerda, llevadas a cabo durante ocho años en Estocolmo por este profesor, están en el origen de este taller cuya finalidad es la combinación de los estudios científicos sobre afinación, resonancia, etc., con la confección artesanal de unos instrumentos de características especiales. Por ello los encargados de esta Escuela-Taller son el propio Jesús Alonso, en los aspectos acústicos, y Javier Guraya en los aspectos artesanales de la fabricación.

Los alumnos de este centro, son pues generalmente estudiantes de música, aunque puede accederse a la misma a través del FP o COU. Los estudios duran tres años, con un cuarto año optativo de especialización. Los productos los fabrican generalmente para los propios alumnos o para el Conservatorio, aunque cada vez es mayor la venta a otros sectores.

SOKA TRESNEN EGINTZA

Musikaren historian oraindik konpondu gabe dauden arazo guztien arteko bat, arkuzko musika tresnak noiz eta non asmatu zinerari buruzkoa da. Italia eta Alemania su eta gar ari dira bibolinaren asmakuntzaren aintza bakoitzak bere kolokako lortu nahian.

Musika tresnak egiteko artearen edo lutheriaren jatorria uste da Asiako lurralderen batetan kokatzen dela. Aintzinako indioek bin izeneko tresna bat jotzen zuten; tresna horrek arku bat eta sokak zituen, eta soinu-kaxarekin kalabaza bategen egiten zuten. Musika tresna horren aintzinako ahaidetzat jotzen da ravanastroi deitzen zaion tresna bat; tradizioak dioenez, Zeilango erregeak asmatu zuen bost mila urte Kristo aurretik. Ravanastroiak aintzinako egitura berdinarekin dirau oraindik ere, eskaleen ordene-tako monje budisten artean. Tresna honen hasiera-hasieratik bibolinaren eta arkuzko musika tresna guztien elementuak zituen: hestez egindako sokak, zubia, soinu-kaxa, masta, ziriak eta arkuak.

Laute eta bibolinen egile gehienak benetako artistak izaten ziren; tresnaren egitura materiala soinuaren edertasunarekin adostasunean jartzen jakin behar zuten.

Askok uste du aintzinako musika tresnagileek sekreturen bat gordetzen zutela ixilean (zurari ematen zaion tratamendua, pieza desberdinen proportzioak, bernizaren kalitatea...), baina sekretu horiek argitu nahian ahaleginak eta bi egin badituzte ere, oraindik ez dute ezer lortu. Aipu handiko maisuen inguruan elkartu ziren beren ikasleak, horrela musika tresnagintzan eskola desberdinak sortu zirelarik eta eskola bakoitzak bere marka propioa sortu zuelarik.

Tresna hau, gaur egun duen zehaztasunarekin, laute egile baten tallerretik atera zela esaten duen hipotesia onargarritzat jotzen da. Baina guk ezagutzen dugun modeloaren egilea italiarra edo alemana zenik inortxok ere ezin izango du baieztatu ziurtasunez.

LUTERIA O FABRICACION DE INSTRUMENTOS DE CUERDA

Entre los numerosos problemas aún no resueltos en la historia de la música, se halla el relativo a la invención del violín y de los otros instrumentos de la familia de arco. Italia y Alemania ponen el mismo encendido empeño en reivindicar la gloria de la creación del violín para uno de sus hijos.

El arte de construir instrumentos de cuerda o lutería se cree que tiene sus orígenes en la lejana Asia. Los antiguos indios se servían del bin, instrumento de cuerdas y arco, cuya caja sonora estaba formada por una calabaza. Este instrumento primitivo tendría a su vez como precursor al llamado ravanastro, inventado, según la tradición por el rey de Ceylán, cinco mil años antes de Cristo. El ravanastro perdura aún en su estado primitivo entre los monjes budistas pertenecientes a las órdenes mendicantes; poseía ya desde su remoto origen todos los elementos constitutivos del violín y en general de los instrumentos de arco, o sea las cuerdas de tripa, el puente, la caja sonora, el mástil, las clavijas y el arco.

Los constructores de laúdes y violines eran en su mayoría verdaderos artistas, que sabían poner en perfecta relación la forma exterior de sus instrumentos con la hermosura de su sonido.

Muchos suponen que los luthiers antiguos se hallaron en posesión de un secreto (manera de tratar la madera, proporciones de las diferentes piezas, calidad del barniz, etc...), cuyo descubrimiento se persigue, en vano, hasta ahora. Alrededor de los maestros de fama se fueron agrupando sus discípulos, y de este modo se originaron las diferentes escuelas que se distinguieron entre sí por sus marcas especiales.

Puede admitirse la hipótesis de que este instrumento ya perfeccionado, salió de un taller de un constructor de laúdes, pero nadie se atreverá a resolver la cuestión de si el creador del tipo fue italiano o alemán.

Artisaua / Artesano:

SALVADOR MARTINEZ eta
JUAN CARLOS DUÑABEITIA
(Lizarrako Gaiteroak)

Sortzeguna: / Fecha de creación:
1981 urtea

Helbidea / Domicilio:

San Nicolas Kalea, 11 Behea
LIZARRA (Nafarroa)

Tel.: 55 27 55



Aurkezpen gisa:

Lizarrako Gaita eta Dultzaina bezalako Nafarroako musika herrikoien munduan bete-betean sustraiturik eta erroturik dagoen instituzioaren jarraitzaile leialak dira bi musiko-artisau hauek. 1981. urtetik Lizarrako udalaren musika bandan jotzen dute. Kalitatezko tresna beharrik eta dultzaina egile faltak eraginda, biak batera hasi ziren, 82-83 aldera, artisau tresna hori egiteko lanak ikasten; horretako, gaitero zaharrenak —azkena 1979. urtean hil zen— emandako aholkuak jarraitu zituzten.

Enkarguz edo azoketan saltzen duten musika-tresna popular hau egiteaz gain, musika klaseak ere ematen dituzte.

Otros datos:

Continuadores de una institución de gran arraigo y solera dentro del mundo de la música popular navarra como son los Gaiteros o Dulzaineros de Estella, estos músicos-artesanos componen desde el año 1981, la banda municipal de gaiteros de dicha localidad. La necesidad de contar con instrumental de calidad, y la falta de constructores de dulzainas en el propio Estella, les obliga a iniciarse ellos mismos en el aprendizaje de esta labor artesanal allá por el año 82-83, siguiendo para ello las directrices dejadas por los antiguos gaiteros, el último de los cuales muere en el año 1979.

Compaginan la fabricación de este instrumento popular, que venden generalmente por encargo o en ferias, con la impartición de clases de música.

DULTZINAK

Bi mihizko haize musika tresna da, eta dirudienez jatorri semitarra du. Oboe, fagota eta adar ingelesaren familiakoa da.

Ezpelaren soinutasuna eta kolore ederragatik ezpelkiz egiten da, nahiz eta gaur egunean ebanoa eta palosantoa (guayaco zura) edota latoia ere erabili. Normalean 35etik 39 cm.rako luzerakoa izaten da, muturtxoan barne, eta behealdeko ertza diametroa 5 cm.takoa.

Muturtxoan kainazko mihi bikoitza izaten du eta haizea mihi horietatik irristatzen denean, soinu berezi bat ateratzen dute bertan sortzen diren bibrazioek. Tudel deitzen zaion latoizko pieza batek, 5 cm. ingurukoa, elkartzen ditu muturtxo eta soinu-hodia, bide batez muturtxoan sortzen den soinu hodira pasatzen laguntzen duelarik. Txapa metaliko borobildu batek goxatzen ditu dultzainariaren ezpainak, eta bozinarren banda metalikoaren beste aldean finkatzen den kataia lotzen du eta, horrezaz gain, txapa metaliko horrek muturtxo babestuko du dultzaina lurrera erortzen denean.

Soinua aldatu egiten da hodian. Hodia kanpoko muturreraino zabalduz doa kanpaitxo baten antzerako turutan amaitzen delarik. Hodian zehar behatzez estaltzeko zortzi zulo banatzen dira, zazpi goialdean eta beste, azpialdean, ezkerreko eskuko erpuruarekin estaltzen da. Hodiaren kanpoaldeko kanpaitxoan beste bi zulo izaten ditu, biak elkarren aurre altuera berdinean eta gainontzeko zuloei perpendikulari. Zulo hauek ez dira estaltzen eta soinuaren uhinak mozteko eta soinu grabeak finatzeko izaten dira.

Beharriak deitzen zaizkie. Egurra arrail ez dadin eta tresnari nolabaiteko apaindura emateko, zilarrezko edo metalezko hiru abrazadera inguratzen da hodia: bat hodiaren muturraldean edo lepoan, beste bat kanpaitxo aldean, hau da, kanpoko ertzean, eta hirugarrena beharrien eta azken zuloaren artean. Musika tresna honek sormenerako eta egokipenerako ahalbide handiak erakutsi dituzenez, beti egonda herriaren zerbitzuan, eta ez bakarrik dantza folklorikoetan erabili delako, baizik eta garai bakoitzeko berrikuntzetara egokitzen jakin duelako, txistuaren melodiak ere interpretatzeko gai delarik.

DULZAINAS

Instrumento musical de viento de doble lengüeta y al parecer de origen semítico. Pertenece a la familia del oboe, fagot y corno inglés.

Se construye en madera de boj por su sonoridad y bello color y más modernamente en ébano y palosanto, incluso de latón. Tiene generalmente entre 35 a 39 cms. de longitud, incluida la boquilla, y 5 cm. de diámetro en el extremo inferior.

Consta de una boquilla formada por una doble lengüeta de caña que vibra al enfilarse el aire y produce un sonido muy peculiar. Una pieza de latón llamada tudel de unos 5 cm. de larga sirve para sostenerla y enlazarla con un tubo sonoro y para transmitir el sonido producido por la boquilla. Una chapa metálica redondeada alivia los labios del dulzainero, sirve de enganche para la cadena que se sujeta al otro lado de la banda metálica de la bocina y protege a las cañas de la boquilla en las caídas.

El tubo modifica y altera el sonido, se ensancha hasta formar una bocina o campana y está provisto de ocho agujeros, que se tapan con los dedos, siete de ellos están colocados en su parte anterior y uno, que se abre o tapa con el dedo pulgar de la mano izquierda, en su parte posterior. Igualmente tiene en la zona inferior, junto a la campana metálica dos orificios, uno frente al otro, a la misma altura y perpendiculares al resto de los agujeros. No se obturan y sirven para recortar la onda sonora y mantener la afinación de las notas graves. Se les llama oídos.

Con objeto de que la madera no se agriete y para embellecer el instrumento, el tubo lleva tres abrazaderas de plata o de metal de distintos tamaños, una en el extremo superior o cuello, otra en el extremo opuesto o campana y la intermedia entre el espacio entre los oídos y el último agujero.

Este instrumento por estar siempre al servicio del pueblo, ha tenido una gran capacidad de creación y de adaptación, porque no sólo acompaña a los bailes folklóricos, sino que se adapta a las novedades de cada tiempo, incluso intercambiándose melodías con el txistu.

Artisaua / Artesano:
MANUEL MORCILLO LARRAZA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1946, Urriak 24 - Altsasu (Nafarroa)

Helbidea / Domicilio:
Portal de Villarreal, 24 - 3°
GASTEIZ (Araba)

Telf.: 26.91.65



Aurkezpen gisa:

Eskulan honetan erabateko autodidakta hau, esan daiteke, kasualitate baten ondorioz sartu zela eskulangintzan. Gasteizko hiltegian lan egiten zuen aberehiltzaile honek, bere lanari esker, harreman handiak izan zituen hara joaten ziren baserritarrekin. Behin batean baserritar horietako bati adarrezko ezkilamihi bat egiteko materiala eman ziola-ta, baserritarrak opari batez itzuli zion ordaina: adar landuz egindako edalontzia edo "kutxarroa". Artzai objektu hau ikusteak eta berezko jakinnahiak zirikatutik, adar lanketarako teknika ikasteari ekin zion; horrela, berak esaten duen bezala "jolastuz" hasi zen, eta "jolastuz" jarraitzen du.

Geroago, ezagupenak sakondu nahian, museoetan aritu da Euskal Herriko adargintza tradizionalari buruzko dokumentuetan ikertzen eta ikasten, bere lanak leialtasunik handienaz egiteko. Alabaina, ez da horretara bakarrik mugatzen eta bere modelo propioak ere egiten ditu.

Otros datos:

Totalmente autodidacta en su trabajo, la incursión de Manuel Morcillo en el campo de la artesanía puede decirse que es fruto de la casualidad. Su oficio de matarife en el matadero de Gasteiz, le mantenía en contacto con baserritarras, a uno de los cuales proporcionó material para elaborar badajos de cuerno; éste como devolución del regalo, le dio un vaso o "kutxarro" de cuerno tallado. La contemplación de este objeto pastoril, y su curiosidad innata, le llevan a probar esta técnica de la talla del cuerno, y a empezar a "jugar" y a seguir "jugando" como él gusta de decir.

Posteriormente ha tratado de conocer, mediante documentación y visitando museos, los objetos de cuerno que tradicionalmente se han venido utilizando en el País Vasco, para reproducirlos con la mayor fidelidad. No obstante también crea nuevos objetos con diseños y decoraciones propias.

ADAR TAILAKETA

Tailaketa moeta honetarako gehien erabiltzen diren adarrak behi edo beta-bereenak izaten dira, gehien estimatzen direnak Hego Amerikakoak direlarik, eta ez bakarrik tamainaz handiagoak direlako, baizik eta koloreagatik (punta inguruko herenaldean beltza eta gainontzekoa zuria), gogortasunagatik eta gerdentasunagatik ere. Bufalo adarrak ere erabiltzen dira eta gainera estimazio ona dute. Ahuntzarenak, ardiarenak eta sarriorenak ez dira oso egokiak izaten. Adarraren parte betea, punta alegia, dornuaz lantzen diren gauzak egiteko kentzen da, eta gainontzekoa, hodia edo azala, ontziak eta orraziak egiteko erabiltzen da. Adarra prestatzeko, lehenengo, aste batzuetan zehar ur hotzetan beratuko da; horrela, barruan duten hezurra erraz kenduko zaio. Ondoren, betea den parte zerra batez kenduko zaio, eta hutsik egoten den parte, berriro uretan utziko da egun batzuk gehiago, gero ur berotan egosiko eta azkenik su gordinean bigunduko. Orraziak egiteko, hutsik dauden adar hodiak erabiltzen dira; luzetara ireki eta, txapa gainean berotu aldi bat eman ondoren, zabaldu egiten dira. Horrela daudelarik burdinazko plantxa batzurekin prentsatu egingo dira zapal-zapal eginda utzi arte. Gardentasun handiagoa emateko, ikatzetan berotu eta bigunduko dira, harraspatu eta berriro pare bat egunetako beraketaldia emango zaie ur hotzetan, gero berriro egosialdi bat emateko.

Ondo sikatu eta gero, bilgor urtan sartuko dira, eta berriro plantxa beroekin prentsatu. Adar plakak elkarren artean soldatu nahi direnean, biselean moztu behar zaizkie ertzak, harraspatu eta, bilgorraren koipea kentzeko, alkohol irakinetan sartuko dira, gero berriro burdinazko txapa gorien artean jarriko dira, elkarren artean itsatsi daitezten.

TALLA EN ASTA

Para el tallado de asta los más empleados son los del ganado vacuno, entre los cuales son los más apreciados los procedentes de América del Sur, no sólo por su gran tamaño, sino por su color (negro en el tercio más próximo a la punta y casi blanco en el resto) y por su dureza y transparencia. Se utilizan también y son muy apreciados los cuernos de búfalo; los de cabra, oveja y gamuza, en cambio, tienen poca importancia. La parte maciza o punta de los cuernos se emplea principalmente para objetos trabajados a torno, y el resto, que es hueco o tubular, se destina casi por completo a la fabricación de recipientes y peines.

Para comenzar estas aplicaciones se procede a ablandarlos durante algunas semanas en agua fría, después de lo cual se separa fácilmente del soporte óseo. Enseguida se separa la parte maciza mediante una sierra; la hueca se vuelve a poner en agua fría durante algunos días, se hierve después con agua algunas horas y finalmente se calienta a fuego desnudo hasta ablandarla.

En el proceso de la fabricación de peines, estas partes tubulares se cortan para abrirlas en canal y se extienden, calentándolas siempre, en placas, que se presnan luego entre planchas de hierro calientes para aplanarlas bien.

Para darles mayor transparencia se vuelven a ablandar las placas sobre carbones encendidos, se raspan, se remojan dos días en agua fría y algunas horas en agua hirviendo, se sumergen después de secas en sebo fundido y se vuelven a presnar entre placas de hierro calientes.

Para soldar unas placas con otras se les cortan en bisel los bordes, se raspan, se desgrasan mediante una breve inmersión en alcohol hirviendo y se someten, yuxtapuestos, a una fuerte presión entre piezas de hierro muy calientes.

Artisaua / Artesano:
CARLOS ORTEGA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1944, Urriak 19 - Iruñea (Nafarroa)

Helbidea / Domicilio:
Agustín García Kalea, 2-1.º D
BILLABA (Nafarroa)

Telf.: 11 58 81



Aurkezpen gisa:

Hotzean landutako portzelanazko gaiak egiten dituen Purificación Noguerekin ezkondata dago; familia barruko artisau giro horrek bultzaturik, itsazuntzi modeloak edo maketak egiten hasi zen 1985ean autodidakta moduan.

Dokumentazio historikoa eta plano egokien bilaketa, bere zurgin lanarekin konbinatuz, izan dira nagusiki artisau honen eginkizuna bideratu dutenak. Normalean enkarguz egiten ditu lanak. Langintza honetan ohizkoa denez, Carlos Ortega artisau honek ere zehaztasun handiz erreproduzitzen ditu benetako modeloak.

Otros datos:

Casado con Purificación Noguera, artesana dedicada a la elaboración de objetos en porcelana fría, este ambiente familiar le lleva en el año 1985 a iniciarse de forma autodidacta en el modelismo naval o construcción de maquetas de barcos.

La documentación histórica y la búsqueda de planos adecuados, combinada con la técnica propia de su oficio de ebanista, han sido fundamentales en el buen hacer de este artesano, que generalmente trabaja por encargo. Como es normal en este campo, sus reproducciones son fieles réplicas de los modelos reales.

ITSASUNTZIEN MODELUGINTZA

La gehienetan, untziren bat eskalan egitea izaten da untzi modelismoa. Eskura dauden modeloak eta elizetako gantetan zintzilikatuta dauden modeloak aztertuturik, ez dirudi aintzako zaletasuna denik Euskal Herrian. Esan daiteke, XIX. mendean izan zituela hastapenak, Gipuzkoan XVIII. mendeko ereduren batzuk ere ikus daitezkeen arren.

Zin-emarizat elizetako sapaletik zintzilikatzen diren untzi maketak, mendeetan zehar Euskal Herriaren bizitza ekonomikoan hain inportantea izan den itsas iharduketaren lekukorik adierazgarrienetakoak dira: merkatal flota eta untzigintza.

Miniaturan egindako untziak benetako untziaurre neurriak gorde behar ditu proportzionaltasun bat mantenduz. Proportzio horiek, batzuetan oso egokiak ez badira ere, benetako untziaurre dituen neurriak gorde behar dituzte, eta ahal denik eta harmonia handienera gainera. Proportzionaltasun horietako batzuk flotagarritasunari eta sendotasunari buruzkoak izango dira, beste batzuk estabilitateari buruzkoak, hala nola zamaketa ahalmenari, barne banaketari, etabarri dagozkieanak.

Kontuan izan behar da, denbora, hezetasuna eta abandonuaren eraginez zahartu eta apurtu egiten direla. Horrezaz, ez da arraroa zin-emarizat zintzilikaturik dagoen untzia egoera txarrean dagoenean, ornamenduak hala eskatzen duelako, eta asmorik onenarekin, beste untziaurre batez ordezkatzeari, nahiz eta garai hartakoa ez izan. Normalean zin-emarizat jartzen den untzia, merkatal untzia izaten bada ere, badira gerrauntzi eta arrantza untziak ere.

Batzuetan, jarrita dagoen herriari ez dagokion kalitate handiko modeluak ere ikus daitezke, beste batzuetan imitazioz jarri dituzte, edo apaingarrizat.

MODELISMO NAVAL

El modelismo naval que en casi todos los casos se trata de la reproducción a escala de un buque, y que suele pender de las bóvedas de los templos, no parece muy antigua en el País Vasco, a juzgar por los modelos existentes; puede configurarse sobre todo en el siglo XIX, aunque en Gipuzkoa, se den bastantes ejemplares en el siglo XVIII.

Las maquetas de barcos que penden como exvotos de los techos de las iglesias, son un valioso testimonio de la actividad marina, una de las más importantes en la vida económica de Euskal Herria durante varios siglos: la marina mercante y astilleros.

Los barcos en miniatura han de reunir una proporción de condiciones, a veces algunas antiestéticas, idénticas al barco original y han de estar armonizadas del mejor modo posible; de ellas unas son generales, como las que se refieren a la flotabilidad, solidez en la construcción, estabilidad, etc..., y otras que están impuestas para el objeto a que ha sido destinado el buque como capacidad de carga, distribución interior, etc... salvando las proporciones.

Debe tenerse en cuenta, que la acción del tiempo, la humedad y el abandono, los van destruyendo y no se puede descartar la posibilidad de que existiendo un exvoto en un estado lamentable, por una razón de decoro y con la mejor intención, sea sustituido por otro confeccionado en la época que representa.

El exvoto es casi siempre un buque mercante. También los hay de guerra y de pesca, y se da, algunas veces el caso de un modelo de calidad, que no pertenece al lugar donde se ubica y que por un sentido de imitación y decorativo, ha sido colocado allí.

Artisaua / Artesano:
FELIX ARANBURU PEREZ (Paperontzia)

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1955, Apirilak 5 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea / Domicilio:
Nafarroa Auzunea
SANTURTZI (Bizkaia)

Telf.: 461.52.94



Aurkezpen gisa:

Artisau autodidakta honek 1986tik dihardu etengabe papergintza eta koadernaketarekin zerikusi duten eskulanean murgildurik, hala nola paperaren margoketa eta liburugintzan aintzina erabiltzen ziren metodoak ikertzen. Zentzu honetan, lanbide horri buruzko teknika gehienak menderatzea da bere lehen helburua.

Opari gaiak eta bulegoko materiala egitera bideratzen da bere eskulana: karpetak, kutxatilik, obeliskoak, artxibagailuak, fitxategiak, liburuak, etab.; guztiak XVI eta XVII. mendeetan erabiltzen ziren teknikak jarraituz egindakoak.

Lanaren komertzializazioa eskulagintza azoken bidez edota denda espezializatuen bidez egiten du.

Otros datos:

Artesano autodidacta, lleva desde el año 1986 dedicado a toda actividad artesanal relacionada con el mundo del papel y la encuadernación, investigando a la vez los métodos antiguamente utilizados en la tintura del papel y en la elaboración de libros. En este sentido, su objetivo sería dominar la mayor parte de las técnicas propias de este oficio.

Su trabajo se dirige fundamentalmente a la elaboración de artículos de regalo y material de escritorio: carpetas, cofres, obeliscos, archivadores, ficheros, libros, etc., realizados siguiendo las mismas técnicas que se utilizaban en los siglos XVI y XVII.

Su principal canal de comercialización lo constituyen las ferias de artesanía y las tiendas especializadas.

ENKOADERNAKETA

Koadernaketa lana hiru sail berezitan bana daiteke: Industrial, editorearen esku dagoena, makina bidez egiten da.

Koadernaketa moeta hau normalean xafla bereziekin urreztatzen den ehunez egiten da edota ehun polikromatuz (batzuetan kolorezko geruza mehe bat baino ez dute). Sail honetako da koadernaketa alemana ere, hau da, Bradel eraiko kartonaia duena; honen tolesdurak errekortatu gabe geratzen dira. Beste koadernaketa bat, talde honetan sailkatu daitekeena baitere, ertzetako kartonaia duena da, jatorriz ingelesa da; honetan, azala eta bolumena goarda-azaleko orriz lotzen dira.

Bigarren sailean, koadernaketa arrunta edo tradizionala sartuko dugu. Koadernaketa honetan aintzinako metodoak erabiltzen dira, hau da, koadernaketa liburuaren bizkarrean itsasten da zuzenean, eta era askotara: itsasketa oreduna, erdioreduna, holanderara, etab.

Hirugarren sailean luxozko koadernaketa sartuko dugu; moeta honi bibliofilaren koadernaketa deitzen zaio. Koadernaketa honek eskatzen duen lan bereziak ez du zerikusirik solteko tapa polit eta arruntekin. Lan moeta hau koadernaketa lanetan benetan artistak direnen esku uzten da, beren trebetasun eta abileziak zehaztasun mekanikoa ere gainditu behar dutelako.

ENCUADERNACION

La encuadernación ofrece tres divisiones características:

La industrial, originaria del editor, elaborada en máquinas, cuyo tipo, generalmente, es de tela dorada con planchas especiales o policromada (a veces con una endeble película de color) por medio de planchas: la encuadernación alemana llamada cartonaje a la Bradel, cuyos dobleces quedan sin recortar, pertenece al mismo grupo, así como el cartonaje en comisura, que es de origen inglés, cuya cubierta está adherida al volumen por medio de las hojas de guarda.

El segundo grupo está representado por la encuadernación común o tradicional, elaborada a la antigua, directamente sobre el cuerpo del lomo, con sus tipos de libros en pasta, media pasta, a la holandesa, etc...

La tercera y última división, concierne a las obras de lujo, es el llamado encuadernación de bibliófilo, cuya labor exquisita es absolutamente incompatible con las hermosas y baladíes tapas sueltas; ésta solo se confía a los verdaderos artistas del ramo, cuya habilidad hace que la perfección y pulcritud de su trabajo iguale y aún supere a la precisión y regularidad de la mecánica.

Artisaua / Artesano:
JESUS CARLOS PALACIOS

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1965, Apirilak 16 - Burgos

Helbidea / Domicilio:
Uzturre Enparantza, 1 - 10° C
LASARTE-ORIA (Gipuzkoa)

Telf.: 37.20.82



Aurkezpen gisa:

Pintorea ogibidez eta benetako autodidakta bere artisau lanean, Jesús Carlos Palacios-en lehen pausoak panpina-egiten munduan 1989. urtean kokatu daitezke, aguaplast materialarekin saiakerak egiten hasten denean. Materiale honetatik, buztinarekin lana egitea igaroko da, azkenik bere gaurko produkzioaren oinarri bezala erretxina hartzen duelarik.

Bere lana, guztiz berria eta irudimenez betea, burni-arizko oinarri bat eginaz hasten da, ondoren oihal jantzi batez tolastatzen duelarik. Buztinaz, panpinaren aurpegia eta eskuak egiten ditu, guzti hau erretxinez igurtzirik eta azkenik pinturaren bidez dekoratuz. Lanaren fase honetan bere emaztea du laguntzaile.

Bere ogibidea, artisau produktoen salmentarekin uztertzen du. LUR artisau kolektiboaren partaidea da.

Otros datos:

De oficio pintor y totalmente autodidacta en su trabajo artesanal, los primeros contactos de Jesús Carlos Palacios con el mundo de la confección de muñecos se sitúan en el año 1989, cuando empieza a experimentar por su cuenta con el aguaplast. De este material, pasará posteriormente a trabajar con el barro y la arcilla, para acabar finalmente con la resina como base de su producción actual.

En su trabajo, totalmente imaginativo y de línea moderna, utiliza una base de alambre que reviste con un traje de tela. Con arcilla modelará la cara y manos del muñeco, impregnándolo todo con resina y decorándolo finalmente con pintura. En este trabajo final le ayuda su mujer.

Compagina su trabajo profesional con la venta de estos productos artesanales a través de las ferias. Es miembro del colectivo de artesanos "LUR".

ERRETXINAZKO PANPINAK

Panpinak egitea betidanik izan da gauza bat bereziki Europako landalurre-tako industriaren esku egon dena. Nagusiki baserri giroko jendea aritzen zen panpingintzan. Eta gaur egun produkzio zentru nagusienetan panpinak barra-barra egiten dituzten jostailu fabrikak badaude ere, eskualde batzuetan, eskulana merke dagoelako eta belaunaldiz belaunaldi lortu duten prestaketa oso berezia delako, jostailu fabrikei aurre egiteko gai dira beren artisau langintza horrekin. Aintzinako panpinak zurezkoak izaten ziren beti, gero gorputza ehunezkoa egiten zieten eta barrua zerrautsez bete; burua, ordea, kartoizkoa edo portzelanazkoa. Gero, ezkoz egindakoak etorri ziren eta geroxeago plastikozkoak eta erretxinazkoak. Horiei nolabaiteko mekanismoak gehitu zizkieten, eta gaur egun begi irekitzen eta ixten edota "papa" eta "mama" esaten dakiten panpinak ikus ditzakegu. Zurezko esku ata hanka artikulatudun panpinak aldi luze batean Frantzia bakarrik egiten ziren. Alemanian ere laster batean hasi ziren kalitate berdineko panpinak fabrikatzen eta gainera askoz ere merkeagoak eta "biscuit" burua zutenak.

Gaur egun plastikoak merkatu guztiak hartu ditu eta, nola ez, jostailuarena ere bai. Egungo jostailua artisauaren lanarekin zerikusirik ez duen serie-sisteman egiten den ekoizpen bat baino ez da. Hala ere, badago oraindik eskulangintzarako lekurik eremu honetan, baldin eta artisau honen kasuan bezala, norberaren imajinazioa eta sormena lantzen direnean edo teknika eta materiale berriekin experimentatzen denean.

MUÑECOS DE RESINA

La fabricación de muñecas ha sido siempre, y esto aún en parte, industria propia de los distritos rurales de Europa, ocupándose en ella principalmente los campesinos, y aunque hoy existen en los principales centros de producción fábricas de juguetes que construyen muñecas a granel, todavía en algunas regiones la baratura de la mano de obra y la pericia lograda con el transcurso de varias generaciones, hacen posible la competencia con las fábricas a la producción artesanal particular. Las muñecas primitivas eran siempre de madera, después se hicieron con los cuerpos de tela rellenos de serrín y las cabezas de cartón o de porcelana, construyéndose luego con cera y más tarde de plásticos y resinas, y proveyéndose las de mecanismos que las permiten cerrar y abrir los ojos o decir papá y mamá. Las muñecas con brazos y piernas articuladas de madera durante algún tiempo se construyeron exclusivamente en Francia. En Alemania se fabricaron enseguida de la misma calidad, pero mucho más baratas y con las cabezas de biscuit.

Hoy en día el plástico ha invadido todos los mercados y con ello el mercado del juguete. Este se ha convertido en producto elaborado en serie, donde la mano del artesano no se tiene en cuenta. Sin embargo, existe todavía un lugar para la artesanía en este campo, sobre todo si como en el caso de estos artesanos se hecha mano de la imaginación y de la propia creación, experimentando con técnicas y materiales nuevos.

Artisaua / Artesano:
FERNANDO LIZARRALDE DEL VALLE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1944, Apirilak 17 - Oñati

Helbidea / Domicilio:
Roke Azkune, 3-1.º
OÑATI (Gipuzkoa)

Telf.: 78 13 69



Aurkezpen gisa:

Fernando Lizarralde 1979. urtearen ingurura eman zituen lehen urratsak erlazantzan, bere inguruko zenbait erlazainen eskutik hasi zelarik lanbide edo arte honetako lehen ezagupenak jasozten. Azken urte hauetan natura eta ekologizaletasunak eraginik, ia-ia bazterrik bazegoen ere, berriro berpiztu da erlazantza. Fernandok, erlazantzarekin zerikusi duten ezagupenak sakondu asmoz eta iharduera horrek gaur egun eskaintzen dituen posibiliteak eta aplikazioak aztertu asmoz, zenbait ikastarotara, azoketara eta mintegietara joatea erabaki zuen.

-Gaur egun bere erlategia zaintzeaz gain, Gipuzkoako Erlazainen Elkartearen lan egiten du asteen bi egunez. Erlazantzatik ateratzen duen ekoizpena (ukenduak, ezti, propolioa, polena, etab...) batik batik azoketan zehar saltzen du.

Otros datos:

La iniciación de Fernando Lizarralde en el campo de la apicultura, (actividad que en los últimos años está conociendo de la mano del naturalismo y la ecología un cierto auge entre nosotros, después del abandono casi total en el que estaba sumida), se sitúa allá por el año 1979 de la mano de varios apicultores de la zona, con los que aprende los primeros aspectos de este oficio o arte. La necesidad de profundizar en los conocimientos, y explorar las posibilidades y aplicaciones actuales de esta actividad, le llevará posteriormente a asistir a diversos cursillos, ferias y congresos.

En la actualidad compagina el cuidado de su propio colmenar, con cuya producción elabora miel, cera y diversos productos como pomadas, propóleo, polen, etc., con su trabajo de dos días semanales en la Asociación de Apicultores de Gipuzkoa. Su mercado principal lo constituyen las ferias.

ERLAZAIN'TZA

Familia askok etxeko ondasuntzat jotzen du erlategia. Etxe barruko beharizanetarako gozagai bezala erabiltzen zuten. Nafarroako iparraldean erleak hil egiten zizuten ezti ateratzeko eta neguan hil beharrik ez izateko. Teknika zahar horren ondorioz eta udaldiak oso motzak izatearen ondorioz, eztiarekin ateratzen zen etekina ez zen handia izaten.

Gero, udaberria iristean, berriro egiten zituzten erletxeak erlakume propioekin betez edota mendian harrapatzen zizutenekin. Nafarroaren erdialdean eta Erriberan, klima epelagoa izateak ezti ekoizpen handiagorako beta ematen duenez, erlantzak ez ziren desegiten eta ezti zati bat erleek negua egin zezaten zuten zen.

Nafarroaren iparraldean kono itxurako ontzi bat erabiltzen zen erletxetzat; ontzi hori zumez eta kainaberaz egiten zen, gero bekorotzez estaltzen zelarik, kanpoaldeko babesa emanez. Hegoaldean ordea harrizko txabolak egiten ziren eta bakoitzean 30 edo 40ren bat erletxe sartzen; barruan korridore bat, ezti jasetzeko, eta ateak hegoaldera begira.

Elikagaien gozagai bezala azukrea hedatu zenean, hau da, XIX. mendearen ondarreran, familia barruko eztigintzak beheraka egin zuen, erlategi asko eta asko desagertu zirelarik. Erleekin egiten zen lana erlauntza bilketarekin hasten zen, normalean udaberrian; gero, iraila aldera, abaraskak jasotzen ziren eztiaren bilketarako; abaraskatik ezti ateratzeko prentsak erabiltzen ziren, horretarako abaraska bera ere apurtu egiten zelarik. Ezti ateratzeko beste modu bat, gaur egun oraindik dirauena, zera da: ontzi baten gainean saski bat edo bahe bat jartzen da, abaraskak horretan jarri eta gainean harria jartzen zaie, presioa egin dezan, ondorioz ezti poliki-poliki azpiko ontzira erortzen da.

Gaur egun, batik bat mende honen azken hamarkadan, denbora libre gehiago izateak eta naturarenganako sortu den kontzientzi ekologikoak erlazantzarako zaletasuna berpiztu dute, bi erlazantza mota sortu direlarik: bata jite industrialekoa, erlazantza handira jotzen duena, eta bestea erlategi txikiekin lan egiten duena, edozein moetak profesional eta erlezalek aisialdietan jorratzen dutena.

APICULTURA

El abejar era parte de los bienes que poseían muchas familias. Se utilizaba para cubrir las necesidades de elemento edulcorante de la casa. En la zona norte de Navarra se practicaba el apicidio o muerte de las abejas para extraer la miel y no tener que eliminarlas en invierno. La técnica rudimentaria que empleaban y lo corto de la estación veraniega, impedía obtener buenos rendimientos.

En la siguiente primavera se rehacía el abejar con los enjambres propios y silvestres que capturaban. En la zona Media y Ribera, como consecuencia de un clima más benigno que permitía una producción superior de miel, las colonias de abejas no eran sacrificadas dejando parte de su producción como sustento invernal.

En el Norte la vasija utilizada era tradicionalmente un cono de mimbre y caña cubierto con boñiga de vaca, como protección y aislamiento contra la intemperie. En el Sur se empleaban las abejas de piedra, consistentes en una cabaña con hasta 30 ó 40 abejas con una apertura orientada al sur y un pasillo interior de acceso para la recogida de la miel.

Con la difusión del azúcar como medio de endulzar los alimentos, a finales del siglo XIX la apicultura familiar perdió importancia, desapareciendo muchas abejas. El seguimiento del abejar consistía en la recogida de los enjambres, preferentemente en la primavera y la recogida de la miel en Septiembre, empleando para su extracción las prensas que estrujaban los paneles destruyéndolos. Otro procedimiento que todavía perdura, consiste en colocar sobre un recipiente un cesto o a veces un cedazo, sobre el que se colocan los paneles parcialmente deshechos y sobre éstos una piedra que los aprisiona.

La disponibilidad de más tiempo libre y la concienciación ecológica de la vida natural, está fomentando la apicultura como actividad en las décadas finales de este siglo, en su doble vertiente de grandes abejas, con un carácter industrial, hasta los pequeños abejas como medio de esparcimiento de todo tipo de profesionales.

AURKIBIDEA

INDICE

Egitaraua / Programa	2
----------------------------	---

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES

Euskal Makila / La "Makila" vasca	8
Makila / El bastón	10
Gaztain zumitzezko otargintza / Cestería de fleje de castaño	12
Kañaberazko otargintza / Cestería de caña	14
Haizkorak / Hachas	16
Xixel Grabaketa / Grabado a buril	18
Damaskintza / Damasquinado	20
Armagintza / Armería	22
Keramika / Cerámica	24
Beira tailaketa / Vidrio tallado	26
Hargintza / Cantería	28
Trapuzko panpinak / Muñecos de trapo	30
Tapizak / Tapices	32
Larrugintza / Marroquinería	34
Soka tresnen egintza / Lutería o fabricación de instrumentos de cuerda	36
Dultzinak / Dulzainas	38
Adar tailaketa / Talla en asta	40
Itsasuntzien modelugintza / Modelismo naval	42
Enkuadernaketa / Encuadernación	44
Erretxinezko panpinak / Muñecos de resina	46
Erlazaintza / Apicultura	48

Katalogo honen testoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera ondorengo lanak ere kontuan hartu dira:

— «Euskaldunak»,
Joxe M. Barandiaran eta besteena (4 tomo).

Los textos explicativos del presente Catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además se han consultado las siguientes obras:

— «Euskaldunak»,
de Joxé M. Barandiarán y otros (4 tomos).

Argitaratzaile / Edita: EREINTZA ELKARTEA

Laguntzaileak / Patrocinadores:

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
ERRENTERIAKO UDALA
GIPUZKOA DONOSTIA KUTXA

